

LA CECCHINA
(ossia La buona figliola)
Dramma giocoso per musica.
testi di
Carlo Goldoni
musiche di
Niccolò Piccinni

Prima esecuzione: 6 febbraio 1760, Roma.

チェッキーナ
(または よい娘)
音楽のための滑稽劇
作詞:
カルロ・ゴルドーニ
作曲:
ニコロ・ピッチニ

初演: 1760年2月6日、ローマ

PERSONAGGI	登場人物
<p>LA MARCHESA Lucinda (SOPRANO) IL CAVALIERE Armidoro (TENORE) CECCHINA, giardiniera (SOPRANO) SANDRINA, contadina (SOPRANO) PAOLUCCIA, cameriera (SOPRANO) IL MARCHESE della Conchiglia (TENORE) TAGLIAFERRO, corazziere tedesco (BASSO) MENGOTTO, contadino (BASSO) <i>Ambientazione: l'azione si svolge nel feudo del marchese della Conchiglia.</i></p> <p>ATTO PRIMO</p> <p>[Sinfonia]</p> <p>Scena prima</p> <p><i>Giardino delizioso adorno di vari fiori, con veduta del palazzo del Marchese. Cecchina sola.</i></p> <p>[N. 1 Aria di Cecchina]</p> <p>CECCHINA Che piacer, che bel diletto è il vedere in sul mattino co' la rosa il gelsomino in bellezza gareggiar! E potere all'erbe e ai fiori dir: «Son io, coi freschi umori, che vi vengo ad adacquare».</p> <p>Ah, non potea la sorte in mezzo al caso mio duro e funesto, esercizio miglior darmi di questo. Povera sventurata! Non so di chi son nata: questo è il triste pensier che mi tormenta; pur, tra le piante e i fiori trovo il solo piacer che mi contenta. Godo co' le mie mani un germoglio troncar dall'arboscello, e mirarlo cresciuto arbor novello. Godo io stessa innestar sul prun selvaggio, in dolce primavera, or le pesche succose ed or le pera.</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Mengotto e la suddetta.</i></p> <p>MENGOTTO Oh, Cecchina, buon giorno. CECCHINA Mengotto, ti saluto. MENGOTTO Eccomi: ad aiutarti io son venuto. CECCHINA Tardi venisti, affé. Ho adacquato da me quanti tu vedi nei bei recinti erbosi, opra delle mie man, fiori odorosi. MENGOTTO Manca nel tuo giardino, manca, Cecchina bella, il più bel fiore. CECCHINA Qual è il fior che vi manca? MENGOTTO Il fior d'amore... CECCHINA Non so che cosa sia.</p>	<p>女侯爵ルチンダ (ソプラノ) 騎士アルミドーロ (テノール) チェッキーナ、花作り女 (ソプラノ) サンドリーナ、農婦 (ソプラノ) パオルッチャ、侍女 (ソプラノ) コンキリアの侯爵 (テノール) タリアフェットロ、ドイツ人胸甲騎兵 (バス) メンゴット、農夫 (バス) 舞台設定: 物語はコンキリアの侯爵の領地で展開される。</p> <p>ピッチニはソプラノを指定</p> <p>第一幕</p> <p>[序曲]</p> <p>第1場</p> <p><i>様々な花々で彩られた美しい庭園。 侯爵の宮殿が一望できる。 チェッキーナ 一人。</i></p> <p>【第1番 チェッキーナの Aria】</p> <p>チェッキーナ なんという喜び、なんと楽しいことでしょう 朝にジャスミンとバラが 美しさを競い合うのを 見るのは! そして、ハーブや花々にこう言えるのです 「新鮮なお水を持った私が あなたたちに注ぎに来ましたよ」と。</p> <p>ああ、運命は、 この過酷で悲惨な境遇の中で、 これ以上の幸運を私に与えてはくれなかった。 哀れな娘よ! 私は誰の子として生まれたのか知りません。 この悲しい思いが私を苦しめます。 でも、植物や花々に囲まれているとき、 私は唯一、満たされる喜びを見出します。 自分の手で、 若木から芽を切り取り、 それが新しい木へと成長していくのを見守るのが好きです。 春には野生のプラムに接ぎ木をし、 今は新鮮な桃、 今は梨を接ぎ木するのも至福のひとつです。</p> <p>第2場</p> <p><i>メンゴットと前場の者。</i></p> <p>メンゴット ああ、チェッキーナ、おはよう。 チェッキーナ メンゴット、こんにちは。 メンゴット 来たよ。きみを手伝いに来たんだ。 チェッキーナ あなたは遅れて来たわね、愛しい人。 あなたが見ているこの美しい芝生の圃いの中に 咲いている花々、私の手仕事で育てた香りの良い花々、 みんな私が水をやったのよ。 メンゴット きみの庭には、最も美しい花が一つ欠けている。 最も美しい花が一つ欠けているよ、美しいチェッキーナ。 チェッキーナ どんな花が欠けているの? メンゴット 愛の花... チェッキーナ それが何なのか、私にはわからないわ。</p>

MENGOTTO

Cara Cecchina mia,
senti che fiore è questo, e dimmi poi
se in beltà, se in piacer sorpassa i tuoi.
[N. 2 Strofa di Mengotto]

Quel che d'amore
si chiama il fiore
è d'un bel core
la fedeltà.
D'un'alma fida,
d'un core onesto,
più bell'innesto
no, non si dà.

[N. 3 Recitativo e strofa di Cecchina]

CECCHINA

Eh, Mengotto, Mengotto,
di questo fior sì bello
che il tuo labbro e il tuo cor vanta così,
intesi a dir questa canzone un dì.

Ogni amatore
nel proprio core
il fior d'amore
vantando va.
Ma dove nasca
la bella pianta
che il labbro vanta
nessuno il sa.

MENGOTTO

Posso farti vedere
che la pianta felice
di Mengotto nel seno ha la radice.
Sì, ti sarò fedele, fedelone;
bastami solo un po' di compassione.

CECCHINA

Compassione da me ne avrai da vendere,
ma di più non so dar: più non pretendere.

MENGOTTO

Niente, niente d'amor?

CECCHINA

Sì: se ti basta
quell'amor con cui s'amano
i fratelli, gli amici,
nell'innocente amor c'entri anche tu
come amico e fratello, e niente più.

MENGOTTO

Ah, Cecchina, al mio foco
fratellanza, amicizia, è troppo poco.
Ma piuttosto che niente
amami da parente. Un dì, chi sa?
Parentela fra noi cangiar potrà.

[N. 4 Aria di Mengotto]

Non comoda all'amante
l'affetto di parente
però meglio è che niente:
mi voglio contentar.
Se mi ami da fratello
un dì, visetto bello
potrà la sorellina
sposina, diventar.

(parte)

Scena terza

Cecchina, poi il Marchese.

CECCHINA

Per dir la verità
sento qualche pietà per lui nel core,
ma mi fa ingrata un mio segreto amore.
Non ardisco di dirlo,
mai nessuno il saprà...
Oh ciel! dove m'ascondo? Eccolo qua.

IL MARCHESE

Brava, sei di buon'ora
questa mane venuta al tuo mestiere.

メンゴット

愛しいチェッキーナよ、
この花がどれほど美しいか感じてごらん。そして、
美しさで、喜びで、きみの愛に勝るかどうか教えてくれ。

【第2番 メンゴットの詩】

愛の花と
呼ばれるものは
美しい心の
誠実さだ。
正直な心の、
誠実な魂には、
これ以上美しい花はない
いや、いや、ない。

【第3番 チェッキーナのレチタティーヴォと詩】

チェッキーナ

ああ、メンゴット、メンゴット、
あなたの唇と心が誇る
この美しい花について、かつて私はこのような歌を
耳にしたことがあります。

すべての恋人は
心の中で
愛の花を
自慢する。
だが、あなたの唇が
誇るこの美しい花が
どこに咲くのか、
誰も知らない。

メンゴット

きみに見せてあげよう。
メンゴットの幸せな植物は
胸の中に根を張っているのだと。
そうだ、忠実なきみに忠実でいよう。
ぼくに必要なのはほんの少しの思いやりだけだ。

チェッキーナ

あなたにはたっぷりの思いやりをあげます。
でもそれ以上はできないの。それ以上は期待しないで。

メンゴット

愛は、何もないのか?

チェッキーナ

そうよ。
兄弟や友人が互いに
愛し合うような愛で十分なら、
その純粋な愛の中にあなたも加わることができるわ。
友人として、兄弟として、それ以上ではありません。

メンゴット

ああ、チェッキーナ、ぼくの心にとって、
兄弟愛や友情はあまりにも物足りない。
だが、何もないよりは、
親族のように愛してほしい。いつか、誰に分かるだろう?
ぼくたちは血縁関係に変わるかもしれない。

【第4番 メンゴットの Aria】

恋人にとって、親族の愛情は
都合の良いものではない。
だが、何もないよりはましだ。
ぼくは満足したい。
もしきみがぼくを兄のように
愛してくれるなら、
いつか、美しい顔立ちの妹は
花嫁になれるだろう。

(退場)

第3場

チェッキーナ、そして侯爵。

チェッキーナ

正直に言うと、
心の中では彼に少し同情している。
でも、私の秘めた恋心が、私を恩知らずにさせている。
口に出す勇気はない。
誰も知ることはないでしょう...
ああ、天よ！私はどこに隠れる？ 彼がきました。

侯爵

いいぞ、今朝は早く
仕事に来たな。

CECCHINA
Signor, fo il mio dovere.
IL MARCHESE
Ma non voglio
che così t'affatichi. Altri ci sono,
e villani e villane,
fatti per queste cose grossolane.
Tu sei una ragazza tenerina,
tu sei...
CECCHINA
Cosa, signor?
IL MARCHESE
La mia Cecchina.
CECCHINA
Certo, son cosa vostra
se voi mi date il pane.
Comandar mi potete.
IL MARCHESE
Ben, comando
e voglio e dico, ed obbedir conviene
che tu, Cecchina mia... mi voglia bene.
CECCHINA
Signor, con sua licenza.
(vuol partire)

IL MARCHESE
Dove vai?
CECCHINA
Ancor non adacquai
certe piante novelle...
IL MARCHESE
Eh! che c'è tempo!
Senti... ti vuoi parlar... vuoi confidarti...
(Non posso più: voglio scoprirle il core.)
CECCHINA
(Mi batte il seno... Ah, non tradirmi, amore!)
IL MARCHESE
Tu sei una fanciulla
che merita un tesoro:
un amante son io che da te brama
grata corrispondenza.
Cara, non mi negar...
CECCHINA
Con sua licenza.
(parte correndo)

Scena quarta

Il Marchese solo.

Senti senti, Cecchi... Va come il vento!
Eh, dal suo turbamento
capisco che mi adora,
ma teme a dirlo, ed è innocente ancora.

Scena quinta

Sandrina con due canestri di frutti, e detto.

[N. 5 Strofa di Sandrina]

SANDRINA
Poverina, tutto il dì
faticar deggio così!
Lavorare e coltivar,
e le frutta ho da portar.
E son tanto tenerina,
poverina,
chi mi viene ad aiutar?
IL MARCHESE
(Costei amica è di Cecchina. Io voglio
confidarmi con lei.) Sandrina, appunto
ho bisogno di te.
SANDRINA
Con questo peso
trattenermi non può.
IL MARCHESE
Via, non ci vede alcun: t'aiuterò.
(leva a Sandrina i cesti dalle spalle, e li pone in terra)

チェッキーナ
はい、閣下。職務を全うしております。
侯爵
だが、君には
こんな風に疲れきってほしくない。
こういう荒っぽいことをするのに適した
たくましい人たちは他にもいる。
君は繊細な女の子だから
君は...
チェッキーナ
何ですか、閣下?
侯爵
私のチェッキーナ。
チェッキーナ
もちろん、パンをくださるなら、
私はあなたのものです。
命令してください。
侯爵
よし、命令し
望み、言う。そして私は君に従わなければならない。
チェッキーナよ... もし君が私を愛しているなら。
チェッキーナ
閣下、お許してください。
(立ち去ろうとする)

侯爵
どこへ行くのだ?
チェッキーナ
まだ新しい植物に
水をあげていないんです...
侯爵
ああ! まだ時間はある!
聞いてくれ... 君と話したいんだ... 君に打ち明けたいんだ...
(もう我慢できない... 心の内をさらけ出したい。)
チェッキーナ
(胸がドキドキする... ああ、私を裏切らないで、愛しい人!)
侯爵
君は宝物に
値する娘だ。
私は君からの優しい手紙を
待ち望む恋人だ。
愛しい人、拒まないでくれ...
チェッキーナ
お許してください。
(走り去る)

第4場

侯爵一人。

聞いてくれ、チェッキー... 風のように行ってしまった!
ああ、彼女の動揺ぶりから、
彼女が私を慕っていることが分かる。
でも、それを口に出すのが怖くて、まだ純粹無垢なんだ。

第5場

果物の入った籠を二つ抱えたサンドリーナと前場の者。

【第5番 サンドリーナの詩】

サンドリーナ
かわいそうに、一日中
こんな風に働かなきゃいけないの!
働いて、耕して、
そして果物を運ばなきゃ。
それに、あたしはとても弱っているの、
かわいそうに、
誰があたしを助けてくれるの?
侯爵
(これはチェッキーナの友人だ。そうだ
彼女に打ち明けよう。) サンドリーナ、
君が必要なんだ。
サンドリーナ
この重荷を抱えて、
自分を縛りつけたくないの。
侯爵
さあ、誰も見ていないよ。私が手伝おう。
(サンドリーナの肩から籠を取り上げ、地面に置く)

バルバリーナの
カヴァティーナ
に類似

SANDRINA
 (Oh, credere conviene
 che il padrone davvero mi voglia bene.)
 IL MARCHESE
 Dimmi... ma pria ch'io passi
 a confidarti il core,
 vorrei saper se mai provasti amore.
 SANDRINA
 Dirò... così e così...
 IL MARCHESE
 Dunque sai cosa è amore?
 SANDRINA
 Eh, signor sì!
 IL MARCHESE
 Sappi, te lo confido,
 ch'io sono innamorato,
 e bisogno ho di te.
 SANDRINA
 (Eh, già lo vedo: è innamorato in me.)
 IL MARCHESE
 Altri che tu, Sandrina,
 non mi puole aiutar.
 SANDRINA
 Oh, sì signore!
 Comandatemi pur: son di buon core.
 IL MARCHESE
 Amo.
 SANDRINA
 L'avete detto.
 IL MARCHESE
 Ma sai qual sia l'oggetto?
 SANDRINA
 Non so dire...
 ma... quasi il mio cervello
 se 'l pensa e l'indovina.
 (mostrandosi lieta)
 IL MARCHESE
 Senti, te lo confido: amo Cecchina.
 (Sandrina si mortifica)
 So che amica le sei: fra voi ragazze
 confidarvi solete;
 e a ragionar con te
 non avrà quel rossor ch'ella ha con me.
 SANDRINA
 Signore, vi dirò...
 Contadina son nata
 ma non mi piace far quest'imbasciata.
 IL MARCHESE
 Oh, che sciocco discorso!
 Si tratta d'un'amica
 si tratta d'un padrone.
 E ti regalerò.
 SANDRINA
 (Mi voglio vendicar.) Vi servirò.
 IL MARCHESE
 Poc'anzi le parlai,
 ma dir non terminai.
 Tu, Sandrina, per me le parla un poco.
 Dille che tutto foco...
 dille che gli occhi suoi...
 dille che, se vorrà... capir mi puoi.
 [N. 6 Aria del Marchese]
 È pur bella la Cecchina!
 Mi fa tutto giubilar.
 Quando parla modestina,
 mi fa proprio innamorar.
 Quel bocchino piccino,
 quegli occhietti sì furbetti...
 Ah, di più non si può far.
 Ma tant'altre vanarelle,
 che von' far le pazzarelle,
 non le posso sopportar.
 Via le belle, via le brutte
 vadan tutte:
 sol Cecchina voglio amar.
 (parte)

サンドリーナ
 (ああ、きっと
 ご主人様はあたしを本当に愛してくださってるのね。)
 侯爵
 教えてくれ… だが、私の心の内を
 君に打ち明ける前に、
 君はこれまで愛を感じたことがあるか知りたいのだ。
 サンドリーナ
 ええと… あの…
 侯爵
 愛とは何か、分かっているのか？
 サンドリーナ
 はい、分かっているわ！
 侯爵
 正直に告白する。
 私は恋をしている。
 そして、君が必要なんだ。
 サンドリーナ
 (ああ、もう分かるわ。あたしに恋をしてるのね。)
 侯爵
 サンドリーナ、君以外に
 私を救える者はいない。
 サンドリーナ
 はい、分かっています！
 あたしに命じてちょうだい。あたしの心は善良よ。
 侯爵
 愛している。
 サンドリーナ
 そう聞いたわ。
 侯爵
 だが、その対象が何なのか、分かっているのか？
 サンドリーナ
 言えないわ…
 でも… あたしの脳はほぼ
 それを考え、推測してるんです。
 (嬉しそうに)
 侯爵
 いいか、教えてやろう。私はチェッキーナを愛している。
 (サンドリーナは恥ずかしさで顔を赤らめる)
 君がどんな友人か、よく知っている。君たち娘は
 いつも互いに秘密を打ち明け合う。
 そして、君と話すとき、彼女は
 私と話すときのように顔を赤らめることはないだろう。
 サンドリーナ
 旦那様、お話しさせて…
 あたしは農民の生まれです
 でも、このことを伝えるのは気が進みません。
 侯爵
 ああ、なんて愚かなことを言うのだ！
 これは友人のことであり、
 主人のことでもある。
 それで君に託すのだ。
 サンドリーナ
 (復讐したい。) あなたにお仕えます。
 侯爵
 先ほど彼女と話したが、
 まだ話が終わっていない。
 サンドリーナ、少し彼女と話してくれ。
 彼女に伝えて、私は燃えているって…
 彼女の瞳が…
 もし彼女が望むなら… 分かるだろう君。
 【第6番 侯爵のアリア】
 チェッキーナはなんて美しいのだろう！
 彼女を見ると、私はすっかり喜びでいっぱいになる。
 彼女が慎ましやかに話すと、
 私は恋に落ちてしまうのだ。
 あの小さな口元、
 あのいたずらっぽい瞳…
 ああ、これ以上ないほど美しい。
 だが、愚か者のように振る舞う
 他の虚栄心の強い女たちには、
 我慢できない。
 美しい女も、醜い女も、
 みんな消え去ってしまえばいい。
 私が愛したいのは、チェッキーナだけだ。
 (退場)

Sandrina, poi il Cavaliere Armidoro.

SANDRINA
Dille, parlale... Oh certo! sì signore!
Affé, non son sì pazza;
anch'io son tal ragazza
che può avere l'amor d'un cavaliere,
né per altri vuò far questo mestiere.
IL CAVALIERE
Villanella gentil...
SANDRINA
La riverisco.
IL CAVALIERE
Siete voi del recinto?
SANDRINA
Sì, signore.
IL CAVALIERE
Saper vorrei se la padrona èalzata.
SANDRINA
No 'l so, ché ritornata
son di lontano or ora
a portar queste frutta alla signora.
IL CAVALIERE (*accennando i cesti*)
Si può veder?
SANDRINA
Chi siete?
IL CAVALIERE
Il Cavaliere
Armidoro son io, cui la Marchesa
destinata è in isposa, e qui mi sprona
desio di riverirla.
SANDRINA
Mi consolo, signor, vado a servirla.
Oh, che la mia padrona
è tanto e tanto buona!
Con lei certo sarete fortunato;
ma... vi tocca un gran pessimo cognato.
IL CAVALIERE
Il Marchese?
SANDRINA
Signore...
io non voglio dir mal... ma se sapeste...
Basta, non vuò parlare,
perché il vizio non ho di mormorare.
IL CAVALIERE
Ditemi in cortesia:
meco parlar potete.
SANDRINA
Ve 'l dirò in confidenza. Ma tacete.
IL CAVALIERE
Levatemi di pena.
SANDRINA
È innamorato
di certa simoncina
nominata Cecchina,
giovane forestiera,
che fa la giardiniera. Non si sa
dove sia nata, né di chi sia figlia.
Ed ei non si vergogna,
non dico sol d'amarla,
ma si crede che voglia anche sposarla.
IL CAVALIERE
Possibil che ciò sia?
SANDRINA
Ve l'assicuro.
IL CAVALIERE
Ah, se ciò fosse vero,
pria di porger la mano alla Marchesa,
ci penserei ben bene.
SANDRINA
È tanto vero,
e con tal fondamento ora vi parlo,
che anche sull'onor mio posso giurarlo.

サンドリーナ、そして騎士アルミドーロ。

サンドリーナ
彼女に伝えて、話しかけて… ああ、もちろんです！
はい、承知いたしました！
本当に、あたしも騎士の愛を得られる娘だし、
この仕事を他の誰かのために
してあげようとは思わないわ。
騎士
優しい農婦よ…
サンドリーナ
ご挨拶申し上げます。
騎士
あなたはここの方ですか？
サンドリーナ
はい、そうです。
騎士
奥様は起きていらっしゃいますか？
サンドリーナ
分かりません。遠くから
この果物を奥様にお届けするために
戻ってきたばかりですから。
騎士 (*籠を指差しながら*)
見せていただけますか？
サンドリーナ
あなたはどなた？
騎士
私は騎士の
アルミドーロといます。女侯爵の
婚約者です。
ご挨拶に参りました。
サンドリーナ
旦那様、あなたにお仕えすることで、私は自分を慰めます。
ああ、奥様は本当に
素晴らしい方ですわ！
奥様とご一緒なら、きっと幸運に恵まれるでしょう。
でも… とんでもない義理の兄を持つこととなりますよ。
騎士
侯爵様ですか？
サンドリーナ
旦那様…
悪口を言いたくはないのですが… もしご存知でしたら…
もういいわ、話たくありません。
あたしには噂話をするような悪癖はありませんから。
騎士
丁寧に話してください。
私に話してもいいのです。
サンドリーナ
内証でお話しします。でも、黙っててください。
騎士
私の心配を取り除いてください。
サンドリーナ
彼はチェッキーナと呼ばれる
若い魅力的な外国人の女性に
恋をしているの。
彼女は花作りとして働いているわ。
どこで生まれたのか、
誰の娘なのかはわからないの。
彼は恥じる様子もなく、
ただ彼女を愛しているというだけでなく、
結婚させたいと思っているのよ。
騎士
そんなことがあり得るのか？
サンドリーナ
ええ、本当よ。
騎士
ああ、もしそれが本当なら、
女侯爵に求婚する前に、
私はよく考えなければならないだろう。
サンドリーナ
本当なのよ。
今あたしは確固たる根拠に基づいてあなたに話しているの。
あたしの名誉にかけて誓えるわ。

[N. 7 Aria di Sandrina]

Sono una giovane
che in vita mia
tacciar non possono
d'una bugia;
e non so fingere
non so mentir.
Il mio padrone...
non vuol parlare.
La giardiniera...
non vuol ciarlare.
So tutto il resto,
ma più di questo
non voglio dir.

(parte con i suoi cestì)

Scena settima

Il Cavaliere Armidoro solo.

[N. 8 Aria del Cavaliere Armidoro]

ARMIDORO
Amo, è ver, la Marchesa,
son contento di lei,
ma un sì vil parentado io sdegnerei.
E innanzi che mi giunga
ad acciecicare il faretrato arciero,
scoprir vogl'io se un tal periglio è vero.
Della sposa il bel sembiante
favellar mi sento al core:
ma la gloria, ma l'onore
son costretto a consigliar.
Ché l'amor nel seno amante
può languire e venir meno,
ma l'onor nel nostro seno
co' la vita ha da durar.

(parte)

Scena ottava

*Appartamenti terreni corrispondenti al giardino.
La Marchesa, poi Paoluccia.*

LA MARCHESA
Caro albergo di pace
lungi dal mormorio, lungi dal tedio
di città popolosa,
sempre dolce mi fosti. A te d'intorno
spira un aere giocondo, un ciel sereno,
ma ora sei al cuor mio piacevol meno:
mancami il bel che adoro,
mancami d'Armidoro il dolce aspetto
a compir fra quest'aure il mio diletto.

PAOLUCCIA
Presto, presto, la mancia; in questo punto,
sarà contenta, il Cavaliere è giunto.

LA MARCHESA
Va', che impaziente l'amor mio l'aspetta.

PAOLUCCIA
(Capperi! la signora ha una gran fretta.)
(parte)

LA MARCHESA
Ah, convien dir che i nostri cori amanti
s'intendano assai bene:
io pensavo allo sposo, ed ei se n' viene.

Scena nona

Il Cavaliere Armidoro, Paoluccia e detta.

PAOLUCCIA
(Via, si va così lento
a riveder la sposa?)

LA MARCHESA
Ah, che opportuno
vi ha guidato il destino.

【第7番 サンドリーナのARIA】

あたしは若い女性
人生で
嘘をついたと非難されるようなことは
決してありません
嘘をつかないふりをすることも
嘘をつくことも知りません。
ご主人様は...
何も話しません
花作り女も...
おしゃべりをしません
他のことはすべて知っているけれど
これ以上は
何も言いたくありません。
(彼女は籠を持って立ち去る)

第7場

騎士アルミドーロ、一人。

【第8番 騎士アルミドーロのARIA】

アルミドーロ
私は確かに女侯爵を愛している。
彼女と一緒にいることで満足している。
だが、そのような卑劣な関係は軽蔑に値する。
弓兵の矢筒が見えなくなってしまう前に、
そのような危険が
本当に存在するのかどうか確かめたい。
花嫁の美しい顔が
私の心に語りかける。
だが、栄光、名誉は
私が忠告せざるを得ないものだ。
胸の中の愛は
衰え、消え去るかもしれないが、
胸の中の名誉は
命と共に永続するのだ。

(退場)

第8場

庭に面した1階の部屋。
女侯爵、そしてパオルッチャ。

カストラート歌手が
歌うコロラトゥーラ
で作曲されている

女侯爵
愛しい安息の地よ
喧騒から遠く、退屈から遠く
賑やかな街の喧騒から遠く離れて
いつも私の甘美な場所でした。周りには
喜びの空気が漂い、穏やかな空が広がっています。
でも今、私の心を以前ほど喜ばせてくれません。
私が愛する美しさが欠けているのです。
アルミドーロの愛らしい姿が欠けているのです
このそよ風の中で、私の喜びを完成させてくれるものが。

パオルッチャ
早く、早く、チップを。この瞬間彼女は喜ぶでしょう、
騎士が到着したのだから。

女侯爵
行きなさい、私の愛する人が足止めよ。

パオルッチャ
(まあ！奥様は大変お急ぎだわ。)
(退場)

女侯爵
ああ、私たちの愛し合う心は
とてもよく通じ合っていると云わざるを得ません。
花婿のことを考えていました。もうすぐいらっしやるのね。

第9場

アルミドーロ騎士、パオルッチャ、そして前場の者。

パオルッチャ
(あら、花嫁に再会するというのに、
こんなにとぼとぼと来るなんて?)

女侯爵
ああ、なんと幸運なことに
運命があなたを導いてくれたのでしょうか。

IL CAVALIERE

Adorata Marchesa, a voi m'inchino.

LA MARCHESA

Ohimè! nel vostro ciglio
veder non parmi il bel sereno usato.

PAOLUCCIA

(Lo diceva ancor io: pare insensato.)

IL CAVALIERE

Compatite un affanno
che mi turba la quiete: il mio costume
per lungo uso vi è noto. Allor che in seno
nutro qualche dolor, qualche sospetto,
deggio in viso mostrarlo a mio dispetto.

PAOLUCCIA

(Certo un uomo sincero è un gran portento:
credo non se ne dian quattro per cento.)

IL CAVALIERE

Detto mi vien per certo
che il Marchese invaghito
sia di femmina vile, e che destina
sposarla ancor.

LA MARCHESA

E chi è costei?

IL CAVALIERE

Cecchina.

LA MARCHESA

Spero che non sarà: di mio germano
conosco il cor; ma se dal cieco amore
si lasciasse tradir? Se mai cedesse
al desio delle nozze inonorate

Armidoro crudel, voi mi lasciate?

IL CAVALIERE

Quel che farei non so. So che vi adoro,
so che mi costerebbe,
il perdervi, la vita; ma non deggio,
ad onta dell'amor che mi consiglia,
il decoro tradir di mia famiglia.

Deh, procurate in tempo

impedir che ciò segua. Idolo mio,
che sarebbe di me, se mai perdessi
d'un sì bel core il prezioso acquisto?

Ah, il pensarvi m'uccide! Ah, non resisto!

(parte)

Scena decima

La Marchesa e Paoluccia.

LA MARCHESA

Temeraria! Per lei
perderò chi m'adora?

(a Paoluccia)

Chiamami la Cecchina.

PAOLUCCIA

Sì, signora,

la chiamerò; sgridatela ben bene,
quest'incognita ardità e presuntuosa,
ch'esser vorria d'un cavalier la sposa.

[N. 9 Aria di Paoluccia]

Che superbia maledetta,
che si vede a dominar!

Ogni misera donnetta
si procura d'innalzar.

Non vi è più fra le persone
quella giusta proporzione
che si usava praticar.

Ciascuna oggidì,
col chicchirichì,

lustrissima sì...

Bracciere di qua,
bracciere di là!

Pomposa... vezzosa...
brillando se n' va.

(parte)

騎士

敬愛する女侯爵、あなたに敬意を表します。

女侯爵

ああ! 以前のように、
あなたの瞳にあの美しい静けさが見られないようです。

パオルッチャ

(だから言ったでしょ。でも大した意味はないのでは。)

騎士

私の心の平安を乱す悩みは、気の毒なものです。
長年の経験から、私の習慣はあなたにもお分かりでしょう。
心に何らかの痛みや疑念を抱いた時、
私は、たとえ自分の意志に反してでも、
それを顔に出さなければならぬのです。

パオルッチャ

(確かに、誠実な男は稀有な存在です。
そんな男は4パーセントにも満たないでしょう。)

騎士

侯爵が卑しい女に夢中になっていると、
確かな情報を得ました。

侯爵はその女と
結婚する運命にあるそうです。

女侯爵

その女とは誰ですか?

騎士

チェッキーナです。

女侯爵

そうでないことを願います。

兄の心はよく知っています。

でも、もし盲目的な愛が兄を裏切ったら?

もし兄が不名誉な結婚の欲望に屈してしまったら
残酷なアルミドーロ、あなたは私を見捨てるのですか?

騎士

どうしたらいいのか、私にもわかりません。
ただ、あなたを愛していることは分かっています。
あなたを失うことは、私の命を失うことになるでしょう。
しかし、私は決して、愛が私に諭すにもかかわらず、
家族の尊厳を裏切ってはなりません。

ああ、どうか、この事態を未然に防ごう。

私の憧れの人よ、もし私が、
こんなにも美しい心というかけがえのない宝を
失ってしまったら、私はどうになってしまうのだろう?

ああ、胸が張り裂けそうだ! ああ、もう我慢できない!

(退場)

第10場

女侯爵とパオルッチャ

女侯爵

なんて無謀な! あの女のために、
私を愛してくれる人を失うというの?

(パオルッチャに)

チェッキーナを呼んで。

パオルッチャ

はい、奥様。

お呼びしましょう。しっかり叱ってください。

あの生意気で傲慢な、向こう見ずな女を。

紳士の妻になりたがっているなんて。

【第9番 パオルッチャの Aria】

何という忌まわしい傲慢さが
蔓延していることか!

哀れな女たちは皆、自分を高めようと
躍起になっている。

かつては当たり前だった

人々の間にある公正な均衡は
もはや存在しない。

今や誰もが、
コケコッコーと鳴きながら、
実に輝かしい...

腕輪を身につけ、

腕輪を誇示する!

尊大で...魅力的で...

輝きながら、彼女は闊歩する。

(退場)

Scena undicesima

La Marchesa, poi Cecchina.

LA MARCHESA
Manderò la sfacciata
a far vita meschina e ritirata.
Ma per sfuggire col german l'impegno
finger è forza, e simular lo sdegno.
CECCHINA
Eccomi a' suoi comandi.
LA MARCHESA
Sì, Cecchina,
fosti sempre bonina, e lo sarai;
e un piacer che ti chiedo or mi farai.
CECCHINA
Vuol, parlando così, mortificarmi:
la padrona ha il poter di comandarmi.
LA MARCHESA
Aspasia mia sorella
brama una giardiniera. Ella pregommi
ch'io t'avessi al suo desir concesso
e di cederti ad essa ho già promesso!
CECCHINA
(Povera me!)

LA MARCHESA
Sollecita
renditi al cenno mio.
CECCHINA
Dunque, signora,
seco non mi vuol più?
Non l'è più cara la mia servitù?
LA MARCHESA
Sì, mi sei cara; e se di te mi privo,
alfin ti mando dai congiunti miei.
CECCHINA
Ma io... padrona... voglio star con lei.
LA MARCHESA
Lo dici per amor?
CECCHINA
Certo... lo giuro.
LA MARCHESA
Dunque, se dell'amore
per la padrona tua vanti sincero,
mostra coll'obbedir che dici il vero.
CECCHINA
Signora mia... con vostra permissione...
l'ha saputo il padrone?
LA MARCHESA
Co' le donne
ei non ci deve entrare.
Vattene, e non mi far più replicare.
CECCHINA
Obbedirò: ma se il padrone mio...
LA MARCHESA
La padrona son io.
CECCHINA
Non dico, ma l'andarmene di qua
senza dirlo al padrone, è inciviltà.
LA MARCHESA
Che giovane civile!
Vanne, non replicare:
o, disgraziata, ti farò portare.
(*Cecchina resta mortificata e piangente*)

Scena dodicesima

Il Marchese e dette.

IL MARCHESE
Cecchina, di te appunto
cerco e ricerco, e non ti trovo mai.
Piangi? perché? cos'hai?
LA MARCHESA
Da mia germana
a me fu ricercata,
ed io per civiltà gliel'ho accordata.

第 11 場

女侯爵、そしてチェッキーナ。

女侯爵
あの厚かましい女は、
惨めな引きこもり生活を送ることになるだろう。
でも、兄と逃亡するのだったら、
献身を装い、軽蔑を装うことが不可欠だ。
チェッキーナ
はい、ご命令を賜り参上いたしました。
女侯爵
ええ、チェッキーナ、
あなたはいつも親切だったし、これからもそうでしょう。
あなたにお願いしたいことがあるの。今叶えてくれるわね。
チェッキーナ
こんな言い方をして、私を辱めようとしているのね。
女主人は私に命令する権限を持っていると。
女侯爵
私の妹のアスパージアは
花作り女を欲しがっているの。彼女は私に
願いを叶えてほしいと頼み、
私はすでに彼女の要求に応じると約束してしまったのよ！
チェッキーナ
(かわいいそうな私！)

女侯爵
さあ、
私の命令に従いなさい。
チェッキーナ
奥様、もう
私をそばに置いておきたくないのですか？
私の奉仕はもう大切なものではないのですか？
女侯爵
いいえ、あなたは私にとって大切な存在です。もしあなたを
手放すことになったら、私の親戚に送るでしょう。
チェッキーナ
でも… 奥様… 私は一緒にいたいのです。
女侯爵
それは愛ゆえの発言なのですか？
チェッキーナ
もちろんです… 誓います。
女侯爵
では、もしあなたが心から女主人を
愛していると自慢するなら、
従うことで、それが真実であることを証明しなさい。
チェッキーナ
奥様… お許しいただいて…
ご主人はご存じなのですか？
女侯爵
彼は女性に
一切手を出すべきでない。
さあ、もう行きなさい。二度と私に答えさせないで。
チェッキーナ
従います。でも、もしご主人が…
女侯爵
私が女主人よ。
チェッキーナ
そうは申し上げませんが、
ご主人に告げずにここを去るのは無作法です。
女侯爵
なんて礼儀正しい若者でしょう！
さあ、立ち去りなさい。言い争いはやめましょう。
さもなければ、哀れな娘よ、あなたをつまみ出しますよ。
(*チェッキーナは屈辱に打ちひしがれ、泣き続ける*)

第 12 場

侯爵、そして前場の者。

侯爵
チェッキーナ、君をいくら探しても、
見つからなかった。
泣いているのか？ なぜだ？ どうしたのだ？
女侯爵
義理の妹に
頼まれたので、
礼儀として許したのです。

IL MARCHESE
Oh, signora sorella,
vi è una difficoltà:
io non voglio che vada, e non andrà.
LA MARCHESA
Sì, sì, cotal ripulsa,
amabil cavaliero,
quel che in dubbio credea mostra esser vero.
Voi l'amate, l'indegna.
IL MARCHESE
E perché no?
LA MARCHESA
La volete sposar?
IL MARCHESE
Questo no 'l so.
LA MARCHESA
Perfida, disgraziata!
Se pentir non ti fo, non son chi sono.
CECCHINA
Signor, meco si sdegna,
ed io colpa non ho.
LA MARCHESA
Sei un'indegna.

[N. 10 Aria di Cecchina]

CECCHINA
Una povera ragazza,
padre e madre che non ha,
si maltratta, si strapazza...
questa è troppa crudeltà.
Sì, signora, sì, padrone,
che con vostra permissione
voglio andarmene di qua.
Partirò... me ne andrò
a cercar la carità.
Poverina... la Cecchina,
qualche cosa troverà.
Sì, signora, sì, padrona,
so che il ciel non abbandona
l'innocenza e l'onestà.
(parte)

Scena tredicesima

Il Marchese e la Marchesa.

LA MARCHESA
Bell'onor della casa!
Bel rispetto che avete a una germana!
IL MARCHESE
Per voi ho del rispetto,
per voi ho dell'affetto,
vi venero, vi stimo,
siete del sangue mio:
ma, signora, vuol far quel che vogl'io.
(parte)

Scena quattordicesima

La Marchesa sola.

[N. 11 Aria della Marchesa]

LA MARCHESA
No, non gli riuscirà, lo giuro al cielo.
A costo di morire
no, non la vuol soffrire.
Vanne, perfida, e aspetta
che lontana non è la mia vendetta.
Furie di donna irata
in mio soccorso invoco.
Ah, che mi accresce il foco
un disperato amor.
Resa per un'ingrata
gioco d'avversa sorte
stragi, vendetta e morte
medita il mio furor.
(parte)

侯爵
ああ、愛しい妹よ、
困ったことがある。
彼女に行ってほしくないし、彼女は行かないのです。
女侯爵
ええ、ええ、そんな拒絶は、
愛しい紳士よ、
私が疑っていたことが真実であることを証明しています。
あなたはあのふさわしくない女を愛しているのですね。
侯爵
なぜだめだ？
女侯爵
彼女と結婚したいのですか？
侯爵
それは分かん。
女侯爵
裏切り者の、卑しい女！
あなたを悔い改めさせなければ、私は私ではない。
チェッキーナ
旦那様、奥様は私に怒っています。
でも、私のせいではありません。
女侯爵
あなたはふさわしくない。

【第10番 チェッキーナの Aria】

チェッキーナ
かわいそうな娘は、
父も母もなく、
自分を苛め、自傷行為に走る…
これはあまりにも残酷です。
はい、奥様、はい、旦那様、
お許しただければ
ここを去りたいのです。
去ります… 行きます
施しを求めて。
かわいそうな娘… チェッキーナ、
きっと何か見つかるでしょう。
はい、旦那様、はい、奥様、
天は無垢と誠実さを
見捨てないことを私は知っています。
(退場)

第13場

侯爵と女侯爵

女侯爵
なんとこの家の名誉でしょう！
妹に対する、なんと深い敬意でしょう！
侯爵
そなたを尊敬している。
そなたに愛情を抱いている。
そなたを敬い、尊敬している。
そなたは私の血を分けた者だ。
しかし、妹よ、私は自分のしたいことをしたいのだ。
(退場)

第14場

女侯爵 一人

【第11番 女侯爵の Aria】

女侯爵
いや、絶対に成功させない。天に誓って。
たとえ死ぬことになっても、
許さない。
さあ、悪女よ、立ち去れ。そして待っている。
私の復讐はもうすぐだ。
怒れる女の怒り呼び起こし、
私を助けに来てくれ。
ああ、切ない愛は
私の情熱を燃え上がらせる。
不運な運命のゲームに屈した私は、
怒りに駆られ、
虐殺、復讐、そして死を
計画する。
(退場)

復讐の Aria

Scena quindicesima

Boschetto con veduta di campagna. Paoluccia e Sandrina.

PAOLUCCIA
Si sa dov'è Cecchina?
SANDRINA
Io non so certo
dove se ne sia ita.
PAOLUCCIA
Chi sa che per timor non sia fuggita.
SANDRINA
Vorrei che se ne andasse
lontan le mille miglia.
Non solo fa all'amor con il padrone,
ma con tutti i villani; e il mio Mengotto,
innamorato e cotto
un di de' fatti miei,
ora spasima e muor solo per lei.
PAOLUCCIA
E non si sa nemmeno
chi diavolo ella sia.
SANDRINA
Fu ritrovata
sulla strada bambina.
PAOLUCCIA
I suoi parenti
assassini saranno
che l'hanno abbandonata.
SANDRINA
Credo che da una zingara sia nata.

Scena sedicesima

Cecchina e dette, poi Mengotto, poi il Marchese.

[N. 12 Quintetto, finale I]

CECCHINA
Vo cercando, e non ritrovo
la mia pace, il mio conforto,
e per tutto meco porto
una spina in mezzo al cor.
SANDRINA E PAOLUCCIA
Che si fa per di qua?
Signorina, dove va?
CECCHINA
Care amiche, addio per sempre:
già vi lascio, e m'incammino
a cercar miglior destino,
a cercar sorte miglior.
(*s'avvia verso la scena*)
SANDRINA E PAOLUCCIA
Vada pur, se se ne va,
mille miglia via di qua.
MENGOTTO (*s'incontra in Cecchina, e la trattiene*)
Dove vai, Cecchina bella?
Dove vai, mio dolce amor?
SANDRINA E PAOLUCCIA
Sì, signore, già si sa
coll'amante se ne andrà.
CECCHINA
Donne ingrato, m'insultate,
non avete carità.
SANDRINA E PAOLUCCIA (*deridendola*)
Mi condoni, mi perdoni
della mia temerità.
MENGOTTO
Vieni via, che mi contento
dell'amor di sorellina.
CECCHINA
D'una povera meschina
sia Mengotto il difensor.
SANDRINA E PAOLUCCIA (*a Mengotto*)
Sia Mengotto il conduttore
dell'amante del padrone,
ed il povero babbione
sia mezzan del protettor.

第 15 場

田園風景が一望できる木立。パオルッチャとサンドリーナ。

パオルッチャ
チェッキーナがどこにいるか知っている人はいますか?
サンドリーナ
よくわからないわ
どこへ行ったのかも。
パオルッチャ
もしかしたら、怖くて逃げ出したのかもしれないわ。
サンドリーナ
彼女が千マイルも遠くへ
行ってくればいいのに。
彼女はご主人だけでなく、農民たちとも
愛し合っているの。そして、あたしのメンゴットは
かつてはあたしとの恋に夢中で、
私のことばかり考えていたけど
今では彼女を慕い、孤独に死んでいくのよ。
パオルッチャ
それに、誰も彼女が
一体何者なのかさえ知らないの。
サンドリーナ
彼女は子供の頃、
道端で拾われたの。
パオルッチャ
彼女の親族は
きっと殺人犯で、
彼女を捨てたに違いないわ。
サンドリーナ
彼女はジブシーの娘だったと思うわ。

第 16 場

チェッキーナと前場の者、続いてメンゴット、そして侯爵。

[第 12 番 五重唱曲、フィナーレ I]

チェッキーナ
私は探し求めますが、見つけることができません
心の安らぎも、慰めも。
どこへ行っても、私の心には
棘が刺さっています。
サンドリーナとパオルッチャ
一体何が起きているのですか?
お嬢様、どこへ行くのですか?
チェッキーナ
親愛なるお友だち、永遠の別れを告げます。
私は今、あなたのもとを去り、
より良い運命、より良い未来を求めて
旅立ちます。
(*彼女は舞台に向かって歩き出す*)
サンドリーナとパオルッチャ
彼女が行くのならば、行かせてあげましょう。
ここから千マイルも遠くへ。
メンゴット (*チェッキーナと出会い、彼女を引き止める*)
どこへ行くのですか、美しいチェッキーナ?
どこへ行くのですか、愛しい人よ?
サンドリーナとパオルッチャ
ええ、もう分かっています。
彼女は恋人と行くでしょう。
チェッキーナ
恩知らずな女たち、私を侮辱するなんて。
慈悲のかけらもない。
サンドリーナとパオルッチャ (*彼女を嘲笑しながら*)
ごめんなさい、許してね。
あたしの無礼を。
メンゴット
さあ、行こう。
私は妹の愛で満足する。
チェッキーナ
メンゴットに哀れな娘の擁護者に
なってもらいましょう。
サンドリーナとパオルッチャ (*メンゴットに向かって*)
メンゴットに主人の恋人の案内役に
なってもらいましょう。
そして、哀れな愚か者は
保護者のとりもち役になってもらいましょう。

MENGOTTO
Del padrone?
SANDRINA E PAOLUCCIA
Così è.
Il suo cor non è per te.
MENGOTTO (*a Cecchina*)
Resta pur, se d'altri sei.
CECCHINA
Ah! congiura a' danni miei
tutto il mondo traditor.
(*sopraggiunge il Marchese*)
IL MARCHESE
Vuol Cecchina abbandonarmi?
Ah, crudel, no, non lasciarmi!
Dove vai, mio bel tesoro?
SANDRINA E PAOLUCCIA
Con Mengotto se ne va,
ch'è l'amato fortunato
che il suo cor si goderà.
IL MARCHESE
Con Mengotto?
SANDRINA E PAOLUCCIA
Sì, signore.
IL MARCHESE
Vanne pur, ingrato core:
più di te non ho pietà.
CECCHINA
Sventurata... sciagurata...
Ah, di me cosa sarà?
IL MARCHESE
Vanne pur col tuo amorino.
MENGOTTO
Vanne pur col padroncino.
SANDRINA E PAOLUCCIA
Bella... bella in verità!
CECCHINA (*al Marchese*)
Ah, signor...
IL MARCHESE
Più non t'ascolto.
CECCHINA (*a Mengotto*)
Senti tu...
MENGOTTO
Non son sì stolto.
CECCHINA
Care amiche: in carità!...
SANDRINA E PAOLUCCIA
Mi perdoni, mi condoni
della mia temerità.
CECCHINA
Chi mi aiuta, per pietà?
SANDRINA, PAOLUCCIA, IL MARCHESE E MENGOTTO
No, per te non v'è pietà.
Chi di un sol non si contenta
si martelli, se ne penta:
a chi finge così va.
No, per te non v'è pietà.
CECCHINA
Chi mi aiuta, per pietà?

ATTO SECONDO

Scena prima

Bosco in vicinanza della villa.
Il Marchese solo.

[N. 13 Aria del Marchese]

IL MARCHESE
Dov'è Cecchina, oh ciel?
Dov'è fuggita, ohimè?
Ah che son io crudel!
Ah m'ingannai da me!
Barbaro fato!
Sorte spietata!
Dove sei andata?
Dov'è il mio cor?

メンゴット
主人の？
サンドリーナとパオルッチャ
そうです。
彼女の心はあなたには向いていないのです。
メンゴット (チェッキーナに)
もし君が他の誰かのものなら、ここに留まるがいい。
チェッキーナ
ああ！裏切りに満ちたこの世の全てが
私に敵対している。
(侯爵が到着する)
侯爵
チェッキーナは私を見捨てるつもりか？
ああ、残酷な人、だめだ、私を置いていかないでくれ！
どこへ行くのだ、私の愛しい宝よ？
サンドリーナとパオルッチャ
彼女はメンゴットと行くのです。
彼は幸運な恋人であり、
彼女の心を奪う人なのです。
侯爵
メンゴットと？
サンドリーナとパオルッチャ
はい、旦那様。
侯爵
出て行け、恩知らずめ。
もうお前には同情しない。
チェッキーナ
不幸な… 哀れな…
ああ、私はどうなるのでしょうか？
侯爵
お前のちっぽけな恋人と一緒に出て行け。
メンゴット
ちっぽけな旦那と一緒に出て行け。
サンドリーナとパオルッチャ
美しい… 本当に美しい！
チェッキーナ (侯爵に)
ああ、旦那様…
侯爵
もうお前の話は聞いていない。
チェッキーナ (メンゴットに)
聞いてちょうだい…
メンゴット
ぼくはそんなに愚かではない。
チェッキーナ
親愛なる友よ、お願いします！…
サンドリーナとパオルッチャ
ごめんなさい、許してね。
私の無礼を。
チェッキーナ
誰か私を憐れんで助けてくれるの？
サンドリーナ、パオルッチャ、侯爵、メンゴット
いや、あなたに憐れみはない。
一人ぼっちで満足できない者は、
自分を鞭打て、悔い改めよ。
そう装う者は去れ。
いや、あなたに憐れみはない。
チェッキーナ
誰か私を憐れんで助けてくれるの？

第二幕

第1場

別荘近くの森。
侯爵 一人。

【第13番 侯爵のアリア】

侯爵
チェッキーナはどこにいるのか、ああ、天よ？
彼女はどこへ逃げてしまったのか、ああ？
ああ、私はなんと残酷なことか！
ああ、私は自分を欺いていた！
残酷な運命よ！
容赦ない運命よ！
どこへ行ってしまったのか？
私の心はどこへ？

<p>La cerco e non la trovo, non so dov'ella sia. Maledetta sia pur la gelosia! Il mio temperamento si scalda in sul momento: l'ho scacciata da me, pazzo furente, e dopo ritrovai ch'ella è innocente. Ma la ritroverò: sì, la ricercherò per mari e monti; ai fiumi, ai colli, ai fonti di lei domanderò. Sì, la ritroverò. (parte)</p>	<p>私は彼女を探し求め、見つけることができない。 彼女がどこにいるのか、私にはわからない。 嫉妬に呪われよ！ 私の怒りは 一瞬にして燃え上がり、 私は狂ったように彼女を追い払った。 そして、彼女が無実だと知った。 しかし、私は必ず彼女を見つけるだろう。 そうだ、私は海を越え、山を越え、 川や丘、泉に 彼女を求めて探し求めるだろう。 そうだ、私は必ず彼女を見つけるだろう。 (退場)</p>
<p>Scena seconda</p>	<p>第2場</p>
<p><i>Il Cavaliere Armidoro e Cecchina scortata da vari Uomini armati.</i></p>	<p>騎士アルミドーロと数人の武装した男たちに護衛されたチェッキーナ</p>
<p>IL CAVALIERE Amici, sia condotta alla città costei; sia consegnata al cavalier cui va diretto il foglio. Sciocca! ti pentirai del folle orgoglio. (parte)</p>	<p>騎士 友よ、彼女を 街へ連れて行こう。手紙の宛先の紳士に 引き渡そう。 愚かな女め！その愚かな傲慢さを後悔するだろう。 (退場)</p>
<p>Scena terza</p>	<p>第3場</p>
<p><i>Cecchina e i suddetti Uomini armati.</i></p>	<p>チェッキーナと前場の武装した男たち。</p>
<p>CECCHINA Dove mi conducete? (mostrano parlar piano gli armati con lei)</p>	<p>チェッキーナ どこへ連れて行くの？ (武装した男たちが彼女に優しく話しかけている)</p>
<p>Scena quarta</p>	<p>第4場</p>
<p><i>Mengotto, poi alcuni Cacciatori che passano, e i suddetti.</i></p>	<p>メンゴット、そして通り過ぎる狩人たち、前場の男たち。</p>
<p>MENGOTTO Oh, povera Cecchina! Di lei che vonno far? Pazzo, briccone! Perché aver gelosia del mio padrone? Ah, se sapessi almeno di liberarla il modo! Ecco qui i cacciatori. (si vedono venire i cacciatori) Vi supplico, signori: se avete il cuor clemente, di man degli assassini venite a liberar quell'innocente.</p>	<p>メンゴット ああ、かわいそうなチェッキーナ！ 奴らは彼女に何をしようとしているんだ？ 狂った悪党め！ なぜぼくの主君に嫉妬するんだ？ ああ、もし彼女を解放する方法が 分かればいいのに！ 狩人たちが来た。 (狩人たちが近づいてくる様子が見える) お願いだ、諸君。 もし慈悲深い心をお持ちなら、 暗殺者の手から この無実の男を救い出してくれ。</p>
<p><i>I Cacciatori co' le loro armi sorprendono i Custodi di Cecchina, ed essi fuggono inseguiti dai Cacciatori medesimi, e nel fuggire cade ad uno la spada di mano, e l'abbandona.</i></p>	<p>狩人たちは武器でチェッキーナの護衛たちを奇襲し、護衛た ちは逃げ出す。追撃する狩人たちもいる。逃走中、護衛の一 人が剣を落とし、それを見捨ててしまう。</p>
<p>Scena quinta</p>	<p>第5場</p>
<p><i>Cecchina, Mengotto, poi il Marchese.</i></p>	<p>チェッキーナ、メンゴット、そして侯爵。</p>
<p>CECCHINA Ah, povero Mengotto! Alfin mi ha liberata. E il padrone crudel mi ha abbandonata. MENGOTTO (verso la scena) Obbligato, signori. Avete fatto un'opra di giustizia e di pietà. Ah, mia cara Cecchina, eccomi qua. CECCHINA A te deggio la vita. MENGOTTO In ricompensa posso sperare amore? CECCHINA Lasciami respirar: mi manca il core. MENGOTTO (prendendola per mano) Vieni alla mia capanna: là prenderai ristoro. IL MARCHESE Vieni meco, Cecchina. Ah, mio tesoro! (leva Cecchina di mano a Mengotto, e la conduce seco correndo)</p>	<p>チェッキーナ ああ、かわいそうなメンゴット！ やっと私を解放してくれたのね。 そして、あの残酷な主人は私を見捨てたのね。 メンゴット (舞台に向かって) 感謝します、皆さん。 正義と慈悲の行いをしてくれました。 ああ、愛しいチェッキーナ、ここにいるよ。 チェッキーナ 命を救ってくれてありがとう。 メンゴット そのお返しに、 愛を期待してもいいだろうか？ チェッキーナ 息をさせて。心臓が止まりそう。 メンゴット (彼女の手を取り) ぼくの小屋へ来て、 そこで安らぎを見つけるだろう。 侯爵 さあ、チェッキーナ、私と一緒に来なさい。ああ、愛しい人！ (メンゴットからチェッキーナを奪い、走り出す)</p>

Scena sesta

Mengotto, poi Tagliaferro.

[N. 14 Recitativo con violini e aria di Mengotto]

MENGOTTO

Ah, povero Mengotto,
 cosa soffrir mi tocca!
 Mi ha levato il boccon quasi di bocca.
 Dagli empi liberata
 fu per opera mia
 e il mio padron me la conduce via.
 Povero sfortunato!
 Sì, mi voglio ammazzar. Son disperato.
 Con questa spada, ch'è di man caduta...
 A un assassino vinto dal suo timore,
 vuò per disperazion passarli il core.

(prende la spada)

Ah, Cecchina... il tuo Mengotto...
 si ferisce... e per te more...
 ma mi sento a dir dal core:
 poverino, non lo far.
 Eh... coraggio... S'ha d'andar:
 sì, mi voglio sbudellar.

TAGLIAFERRO *(impedisce il colpo)*

Eh, tartaille, che tu far?

MENGOTTO

Caro signor soldato,
 lasciatemi morir: son disperato.

TAGLIAFERRO

Tu, canaglia, poltrone,
 foler disperazione
 spata per ti passar? Se fol morire
 calantome onorate
 alla querra fenir, morir soldate.

MENGOTTO

Sì, signore, alla guerra
 voglio venir con voi.
 Così, sorte assassina
 mi leverà dal cor la mia Cecchina.

TAGLIAFERRO

Jò, Cecchina chi star?

MENGOTTO

Star una giovane
 che ho tanto, tanto amato.

TAGLIAFERRO

E per donna talian star disperato?
 Tatesco niente importa,
 per querra, per onor, perder la pelle;
 ma non morir per queste pacatelle.
 Fenir, fenir con me.

MENGOTTO

Ma, in cortesia,
 chi è vossignoria?

TAGLIAFERRO

Star bon soldato,
 corazzier, che serfir mio colonello.
 Stato Italia altra folta, e star fenuto
 atteso per cercar
 picchla racazzina dove star.

MENGOTTO

Basta! Verrò con voi.
 Ma non mi so dar pace... Ahi... che tormento,
 che fiero tradimento!
 Levarmela di man...

TAGLIAFERRO

O nix tu donne più pensar, paesan.
 Fenir, fenir con me,
 che alla querra, contenti
 star tutte sorte de difertimenti.

[N. 15 Aria di Tagliaferro]

TAGLIAFERRO

Star trompette, star tampurri,
 star chitarre e ciufoletti,
 star strumenti in quantità
 racazzine craziosine
 per ballare, vubsassà.

第6場

メンゴット、続いてタリアフェッロ。

[第14番弦楽器伴奏レチタティーヴォ、メンゴットの aria]
メンゴット

ああ、哀れなメンゴットよ、
 ぼくは何と苦しまなければならないのだ！
 彼はぼくの口から食べ物を奪い取ろうとした。
 彼女は
 ぼくの手によって悪人から解放されたのに、
 ぼくの主人は彼女をぼくから奪い去った。
 哀れな男よ！
 そうだ、ぼくは自殺したい。ぼくは絶望している。
 彼の手から落ちたこの剣で...
 恐怖に駆られた暗殺者は、
 絶望のあまりぼくの心臓を貫こうとする。

(剣を手取る)

ああ、チェッキーナ... きみのメンゴットは...
 傷つき... きみのために死ぬ...
 しかし、ぼくの心はこう言っている。
 哀れな男よ、やめよ。
 ああ... 勇気を... 行かなければならない。
 そうだ、ぼくは腹を切り裂きたい。

タリアフェッロ *(攻撃を阻止する)*

ああ、チクショウ、何スルンダ？

メンゴット

愛しい兵士よ、
 ぼくを死なせてくれ。もう絶望しているんだ。

タリアフェッロ

コノ悪党メ、臆病者メ、
 愚カナ絶望者は
 唾ヲ吐イテ通り過ぎていこうとするのか？ 友ヨ、
 もし死ぬなら、戦場へ赴いたことを名誉に思イ、
 兵士として死んでクレ。

メンゴット

はい、閣下。戦争へ
 ぼくも同行したい。
 こうして、残酷な運命が
 ぼくのチェッキーナをぼくの心から奪い去るのだ。

タリアフェッロ

ネエ、チェッキーナとは誰ナンダ？

メンゴット

若い女性で
 ぼくが、心から愛した女性だ。

タリアフェッロ

いたりあの女ニトッテハ絶望するほどか？
 どいつ人は戦争のタメ、名誉のタメ、
 命ヲ落とすタメ、何モカモどうでもよくナル。
 だが、平和のタメに死ぬのはやめてクレ。
 戦え、私と共に戦エ。

メンゴット

しかし、お願いです、
 閣下はどなたですか？

タリアフェッロ

良い兵士にナレ、
 私の太佐に仕エル胸甲騎兵よ。
 いたりあもまた大キナ国で、
 私は一緒に暮ラス女の子を
 探してイタ。

メンゴット

もういいです！ ぼくも同行します。
 でも、ぼくには安らぎがない... ああ... 何という苦しみ、
 何という残酷な裏切りだ！
 彼女をぼくの手から離し...

タリアフェッロ

ああ、同胞よ、モウ女性のことを考えるな。
 戦え、私と共に戦エ、
 あらゆる娯楽に甘んヅルも
 戦争で満足セヨ。

[第15番 タリアフェッロの aria]

タリアフェッロ

トランペットがアリ、ドラムがアリ、
 ギターと小型リコーダーがアリ、
 楽器は山ほどアル。
 熱狂した女の子たちが
 一緒に踊ってくれるかは、誰にもワカラナイ。

Se nemiche star lontan
trinche vain, paesan.
Se nemiche star vicin,
zitte zitte nasconder.
Je andate, tu restate,
e tu panze conservate
per ballare, per trincar.
Sempre allegre fatte star. (parte)

Scena settima

Logge terrene.
La Marchesa ed il Cavaliere Armidoro.

LA MARCHESA
Dunque, per quel ch'io sento,
se n'è ita l'indegna.
IL CAVALIERE
Sì, è passata
a viver ritirata alla città,
e il Marchese mai più non la vedrà.
LA MARCHESA
Ora vivrete quieto.
IL CAVALIERE
Sì, mia cara,
or contento son io.
LA MARCHESA
Ma contento però non è il cor mio.
IL CAVALIERE
Perché?
LA MARCHESA
Perché pavento
debole il vostro amor. Giusta ragione
vi sdegnava, lo so, con il germano;
ma un amante, uno sposo
tenero ed amoroso,
no, non avea per questo
di lasciarmi, crudel, giusto pretesto.
IL CAVALIERE
No 'l dissi ancor, né, di lasciarvi, in seno
nutria il pensier.
LA MARCHESA
Lo minacciaste almeno.
IL CAVALIERE
Ah! che distante è troppo
l'opera dal pensier. V'amo, v'adoro,
e so che nel mio petto
potria l'amor ch'io sento
vincer ogni passione a mio dispetto.

[N. 16 Aria del Cavaliere Armidoro]

Cara, s'è ver ch'io v'ami
la mia costanza il dica:
sorte crudel, nemica,
no, non mi cambia il cor.
Se di piacervi io brami,
se l'idol mio voi siete,
prove sincere avrete,
ve ne offerisco ancor.

(parte)

Scena ottava

La Marchesa, poi Sandrina e Paoluccia.

LA MARCHESA
Fuor di ragion non parla;
lo comprendo, lo so, ma vuò ch'ei sappia
ch'io voglio esser amata
senz'alcuna riserva, e rispettata.
SANDRINA (piano a Paoluccia)
Chi l'avesse mai detto!
PAOLUCCIA (piano a Sandrina)
Io non so come
una nuova recarle
che le sarà importuna.
SANDRINA (piano a Paoluccia)
Gliela possiamo dire un po' per una.

敵が遠くにいるナラ、
村人たちよ、立ち去れ。
敵が近くににいるナラ、
静かに、静かに隠レロ。
彼らは去り、君たちは残る、
そして君たちは、お腹を空カセ
踊るタメ、飲むタメに取っておく。
いつも幸せでいられるヨウニ。(退場)

第7幕

住居一階。
女侯爵とアルミドーロ騎士。

女侯爵
ええ、聞くところによると、
あの不相応な女は去ってしまったのですね。
騎士
ああ、彼女は
街で隠遁生活を送るために去っていきました。
侯爵はもう二度と彼女に会うことはないでしょう。
女侯爵
これであなたは安らかに暮らせるでしょう。
騎士
ああ、愛しい人よ、
今は幸せだ。
女侯爵
でも、私の心は幸せではない。
騎士
なぜです？
女侯爵
あなたの愛が弱いのではないかと
心配しているからです。あなたの兄との関係を考えると、
あなたが軽蔑される十分な理由があることは分かります。
でも優しく愛情深い
恋人として、夫として、
いいえ、残酷な男が私を捨てる
正当な理由なんてありません。
騎士
いや、私はまだそう言っていないし、
あなたから離れる考えも抱いていません。
女侯爵
少なくとも、あなたは彼を脅したわね。
騎士
ああ！思いと行いは
なんとかけ離れていることか。私はあなたを愛している、
あなたを崇拜している、
そして、私の胸に宿るこの愛は、
どんな情欲にも打ち勝つことができると知っている。
[第16番 アルミドーロ騎士のアリア]
愛しい人よ、もし私が本当にあなたを愛しているのなら、
私の不変の愛がそれを物語るだろう。
残酷で敵意に満ちた運命も、
私の心を変えることはできない。
もし私があなたを喜ばせたいと切望し、
もしあなたが私の憧れの存在であるなら、
私は心からの証を、
もう一度あなたに捧げます。
(退場)

第8場

女侯爵、サンドリーナ、パオルッチャ。

女侯爵
彼は理由もなく話すことはありません。
それは理解できますし、分かっています。でも、私は
彼に何の留保もなく愛され、
尊敬されたいと願っていることを知ってほしいのです。
サンドリーナ (パオルッチャに小声で)
まさかそんなことを言う人がいるなんて！
パオルッチャ (サンドリーナに小声で)
どうやって彼女に
知らせたらいいのか分かりません。
彼女にとって迷惑な知らせですから。
サンドリーナ (パオルッチャに小声で)
一人ずつ伝えましょう。

LA MARCHESA Che parlate fra voi? PAOLUCCIA Dirò, signora lo saprà che Cecchina... LA MARCHESA È già partita. Questo lo so. PAOLUCCIA Ma poi ella deve saper... (a Sandrina) Ditelo voi. LA MARCHESA Vi è qualche novità? SANDRINA Dirò signora... Sappia che presto, presto... (a Paoluccia) Ho principiato a dir: voi dite il resto. LA MARCHESA Spicciatevi una volta. SANDRINA Ha da sapere... PAOLUCCIA Che indietro ritornata... SANDRINA È in una stanza... PAOLUCCIA Dal padron serrata. LA MARCHESA Come? Chi è che m'inganna? Il Cavaliere?... ovvero un vil german co' le violenze sue? PAOLUCCIA Dubito che vi burlin tutt'e due. LA MARCHESA (a Paoluccia) Va tu dal Cavalier. Digli che tosto a me se n' rieda. (a Sandrina) E tu va dal Marchese. Digli placidamente che parlargli desio. SANDRINA Vado, signora, sì. (incamminandosi) PAOLUCCIA Vado ancor io. (incamminandosi) LA MARCHESA Aspettate. SANDRINA Son qui. PAOLUCCIA Dica, signora. LA MARCHESA Quel che ho da dir non ho pensato ancora. PAOLUCCIA Prima si pensa ben. SANDRINA Poi si destina. LA MARCHESA Voglio prima saper che fa Cecchina. SANDRINA Vado. (in atto di partire) PAOLUCCIA Glielo dirò. (in atto di partire) LA MARCHESA Presto: badate che fa colei; andate dal Cavalier... tosto da mio fratello. PAOLUCCIA Una cosa alla volta. (parte, indi ritornando)	女侯爵 何を言っているの? パオルッチャ 奥様、お伝えます。 チェッキーナは... 女侯爵 彼女はもう出て行ったのよ。 分かっているわ。 パオルッチャ でも、彼女は 知らなければならぬ... (サンドリーナに) あんたが伝えて。 女侯爵 何か知らせが? サンドリーナ お伝えます、奥様... もうすぐ、もうすぐ... (パオルチアに) 私は話し始めました。あとはあなたが伝えてください。 女侯爵 急いで。 サンドリーナ 知っておくべきことがあります... パオルチア 彼女が戻ってきたことを... サンドリーナ 彼女は部屋にいます... パオルチア ご主人様に鍵をかけられています。 女侯爵 何ですって? 誰が私を騙しているの? 騎士?...それとも 暴力的で卑劣なドイツ人? パオルチア 二人ともあなたをからかっているとは思えません。 女侯爵 (パオルチアに) あなたは騎士のところへ行って、 すぐに戻ってくるように伝えなさい。 (サンドリーナに) そしてあなたは侯爵のところへ行きなさい。 落ち着いて彼に伝えて 私が彼と話したいと。 サンドリーナ はい、参ります。 (立ち去る) パオルッチャ あたしも行きます。 (立ち去る) 女侯爵 待って。 サンドリーナ ここにいます。 パオルッチャ 何でしょう、女侯爵様。 女侯爵 まだ何を言うべきか考えていないの。 パオルッチャ まずはよく考えてください。 サンドリーナ それから決めてください。 女侯爵 まずチェッキーナが何をしているのか知りたい。 サンドリーナ 行ってきます。 (立ち去ろうとする) パオルッチャ 私が彼女に伝えます。 (立ち去ろうとする) 女侯爵 急いで。 彼女の様子を見て。 そして騎士のところへ... 急いで私の兄のところへ。 パオルッチャ 一つずつ片付けていきましょう。 (一度退室し、その後戻ってくる)
---	--

SANDRINA
Andiam bel bello.
(*parte, indi ritornando*)
LA MARCHESA
Non so quel che mi faccia,
non so quel che mi dica.
Tu mi fai delirar, sorte nemica.

[N. 17 Duetto]
(*ritornando entrambe*)

PAOLUCCIA
Per il buco della chiave
ho veduto la ragazza,
che pareva mezzo pazza,
da sé sola a taroccar.

SANDRINA
Ho veduto dalla porta
la Cecchina giardiniera,
che passeggia e si dispera,
ch'è vicina a delirar.

(*partono*)
(*ritornando entrambe*)

PAOLUCCIA
Ho veduto che il padrone
si avvicina a quella stanza,
e mi par, secondo usanza,
che la voglia consolar.

SANDRINA
Il padrone vuol aprire,
vuol parlar con la fanciulla;
ma non voglio dirle nulla,
non mi voglio far sgridar.

(*partono*)
(*ritornando entrambe*)

PAOLUCCIA
La Cecchina è uscita fuori.

SANDRINA
Parleran dei loro amori.

SANDRINA E PAOLUCCIA
O signora, ve lo dico:
io per ora non m'intrico,
non ci voglio più tornar.

(*parton da un altro lato*)

Scena nona

La Marchesa sola.

[N. 18 Aria della Marchesa]

LA MARCHESA
Che risolvo, che fo? Se vado io stessa,
mi cimento, lo vedo, a un rio periglio;
penserò: prenderò miglior consiglio.
Il Cavaliere almeno
venisse a consolarmi.
Ragion d'abbandonarmi
non può avere per ciò: s'ei meco fosse
sì barbaro e crudele,
non avria, qual si vanta, un cor fedele.

So che fedel m'adora,
so che sincero ha il core:
è un cavalier d'onore,
né mi saprà tradir.

Pria mancheranno al mare
le copiose arene,
che voglia il caro bene
farmi così languir.

(*parte*)

Scena decima

Cecchina ed il Marchese.

CECCHINA
Voglio andare, signor.
(*quasi fuggendo*)

サンドリーナ
行きましょう、いいわ。
(一度退室し、その後戻ってくる)

女侯爵
あなたは私に何をしているの？
何を言っているの？
あなたは私を錯乱させている、敵意に満ちた運命よ。

【第17番 二重唱】
(二人とも戻る)

パオルッチャ
鍵穴から
あの娘を見たわ
半分気が狂ったみたいに、
一人でタロックをしていたの。

サンドリーナ
戸口から、
花作りのチェッキーナを見たわ
歩き回り、絶望していて、
彼女は錯乱寸前だったの。

(二人立ち去る)
(二人戻る)

パオルッチャ
ご主人が
あの部屋に近づいていくのを見たわ
いつものように、
彼女を慰めようとしているみたいね。

サンドリーナ
ご主人はドアを開けて、
あの娘と話したいのね
でも、私は何も言いたくないわ
叱られたくないもの。

(二人立ち去る)
(二人戻る)

パオルッチャ
チェッキーナは出て行ったわ。

サンドリーナ
二人は恋の話をするつもりよ。

サンドリーナとパオルッチャ
ああ、奥様、申し上げたとおりです。
今は関わりたくないんです。
もうあそこには戻りたくないんです。
(二人は別の方向へ去っていく)

第9場

女侯爵 一人。

【第18番 女侯爵の Aria】

女侯爵
どう決心すればいい？ どう行動すればいいのでしょうか？
一人で行けば、とんでもない危険を冒すことになります。
考えましょう。もっと賢明な判断をしましょう。
せめて騎士が
私を慰めに来てくれたら。
彼が私を見捨てる理由などありません。
もし彼が私に対して
そんなに残酷で残忍な人間なら、
自慢するような誠実な心など持ち合わせていないでしょう。
私は彼が私を心から愛していることを知っています。
彼の心が誠実であることも知っています。
彼は高潔な騎士です。
私を裏切るはずがありません。
海がその豊かな砂を失う方が、
私の愛する人が
私をこんな風に苦しめるよりも
ずっと早いでしょう。
(退場)

第10場

チェッキーナと侯爵

チェッキーナ
行きたいのです、旦那様。
(ほとんど逃げないように)

<p>IL MARCHESE Dove? CECCHINA A gettarmi a piè della padrona a chiederle perdono se degli sdegni suoi la causa io sono. IL MARCHESE No, non andar: colei è una donna furente, e co' la tua bontà non farai niente. CECCHINA Pazienza, proverò: e se vuole ch'io parta, io partirò! Finalmente io son serva, ella è padrona. IL MARCHESE Cara Cecchina mia, tu sei pur buona! CECCHINA Non è ver, son cattiva. Se buona fossi stata, non avrei nel core dato ricetta a un insolente amore. IL MARCHESE Come! insolente chiami quell'amor che hai per me? CECCHINA Sì, signor, così è: una povera serva che abbia un po' di ragione, non si dée innamorar del suo padrone. Ma io, povera matta... ma io, senza pensar... Basta, l'ho fatta. IL MARCHESE Tutto quel che facesti hai fatto bene. Pentirti non conviene. Anzi, dell'amor tuo voglio premiarti, e a dispetto di tutto io vuol sposarti. CECCHINA <i>(dolcemente)</i> Sposarmi? IL MARCHESE Sì, carina. CECCHINA Degna non ne son io. Son poverina. IL MARCHESE Orsù, ti opponi invano. Presto, dammi la mano. <i>(vuol prendergliela)</i> CECCHINA Oh, signor no. <i>(s'allontana)</i> IL MARCHESE Eh, che ti arriverò. <i>(la seguita)</i> CECCHINA Dove m'ascondo? <i>(schernendosi)</i> IL MARCHESE Dietro ti correrei per tutto il mondo. CECCHINA Via, lasciatemi stare. <i>(si scuote)</i> IL MARCHESE Sta' zitta, non gridare. <i>(la tien salda)</i> CECCHINA Via di qua. <i>(si scioglie)</i> Un po' più di rispetto e d'onestà. [N. 19 Aria di Cecchina] Alla larga, alla larga, signore. Io non vuol che nessuno mi tocchi. Ah, purtroppo, purtroppo quegl'occhi m'hanno fatto una piaga nel core. Ahi, misera me! Amor mi ferì, rimedio non c'è. Vi basti così.</p>	<p>侯爵 どこへ? チェッキーナ 奥様の足元にひれ伏し、 もし私が奥様の怒りの 原因であるならば、 許しを請いたいのです。 侯爵 だめだ、行くな。奥は 激怒する女だ。 お前の優しさでは何も解決しない。 チェッキーナ 待ってください、やってみます。 もし奥様が私に出て行けと仰るなら、出て行きます! 結局のところ、私は召使いで、奥様はご主人なのですから。 侯爵 愛しいチェッキーナ、お前は本当に良い子だ! チェッキーナ そんなことはありません、私は悪い子です。 もし私が良い子だったら、 こんな厚かましい恋心を 抱くことはなかったでしょう。 侯爵 何だと!あなたは、私への愛を 無礼だと言うのか? チェッキーナ はい、旦那様。 少しばかり分別のある貧しい召使いが、 主人に恋をするなんて、 あってはならないことです。 でも、私は愚かにも... でも、私は考えもせず... もういい、してしまったのです。 侯爵 お前のしたことは全て、よくやった。 後悔する必要はない。 むしろ、お前の愛に報いたい。 そして、何があっても、お前と結婚したい。 チェッキーナ <i>(小声で)</i> 結婚? 侯爵 ああ、愛しい人よ。 チェッキーナ 私にはふさわしくありません。私は貧乏です。 侯爵 さあ、抵抗しても無駄だ。 早く、手を差し出してくれ。 <i>(手を取ろうとする)</i> チェッキーナ ああ、だめです、旦那様。 <i>(立ち去る)</i> 侯爵 ああ、必ず追いつく。 <i>(彼女の後を追う)</i> チェッキーナ どこに隠れているでしょう? <i>(嘲るように)</i> 侯爵 君のためなら世界中どこへでも行くよ。 チェッキーナ お願い、放っておいて。 <i>(体を震わせる)</i> 侯爵 黙れ、叫ぶな。 <i>(彼女をしっかりと押さえる)</i> チェッキーナ 出て行って。 <i>(手を離す)</i> もう少し敬意と誠実さを持って。 【第19番 チェッキーナの Aria】 離れて、離れて、旦那様。 誰にも触られたくないのです。 ああ、残念なことに、あの瞳は 私の心に傷を残しました。 ああ、哀れな私! 愛は私を傷つけ、 癒えることはありません。 これで十分でしょう。</p>
---	--

(il Marchese s'accosta)

No, vi dico, non vuol che l'affetto
tradisca il rispetto che vuol l'onestà.
Cessate... lasciate... Così non si fa.

(parte)

Scena undicesima

Il Marchese, poi Tagliaferro.

IL MARCHESE

Ah! costei mi ha incantato,
e sono più che non era innamorato.
Certo, quando io ci penso,
sposar femmina vil non mi conviene.
Ma è sì bella e gentil... ma le vuo' bene.

TAGLIAFERRO

Chi star casa?

IL MARCHESE

Signor?...

TAGLIAFERRO

Chi star patrone?

IL MARCHESE

Son io, per obbedirla.

TAGLIAFERRO

Je fol parlar...

IL MARCHESE

Son qui, sono a servirla!

TAGLIAFERRO

Star fostra signoria

della casa patron?

IL MARCHESE

La casa è mia.

TAGLIAFERRO

Star molto che patron?

IL MARCHESE

Deg'anni assai;

da mio padre, signor, l'ereditai.

TAGLIAFERRO

Je recordar; mi stato

in fostro marchesato

quando per querra star tateschi Italia.

Qua recordar che picchla racazzina

per marcia afer perduta,

e mai più picchhina afer feduta.

IL MARCHESE

Una figlia perdeste?

TAGLIAFERRO

Jò, mainher,

figlia de mio patrone,

qua restata con matre;

star fenuto nemiche, e so picchetto

batter de nostra marcia... come dir?

Retroguardia. E pavura

fatto matre morir; persa creatura.

IL MARCHESE

Quanti anni saran?

(con agitazione)

TAGLIAFERRO

Star finti, e più.

IL MARCHESE

Ah ditemi, monsieur...

TAGLIAFERRO

Je monsieur? Star tatesco, e non monsieur.

A tatesco dir: herr; non dir mai più

a tatesco monsieur.

IL MARCHESE

Ditemi, herr:

la perduta figliola avea nel seno

macchia di color blo?

TAGLIAFERRO

Macchia di vain, jò.

IL MARCHESE

Cecchina fortunata!

La fanciulla, signor si è ritrovata.

TAGLIAFERRO

Oh, mainssozz! Dofe star?

(侯爵が近づく)

いいえ、私はあなたに言います。愛情が、
誠実さが求める敬意を裏切ることが望みません。
やめてください... これはあってはならないことです。

(退場)

第 11 場

侯爵、そしてタリアフェッロ。

侯爵

ああ！ 彼女に心を奪われてしまった。

以前よりもさらに深く愛している。

確かに、よく考えてみれば、

卑しい女と結婚するのは私にはふさわしくない。

だが、彼女はとても美しく優しい... 彼女を愛している。

タリアフェッロ

誰が家に残るノカ？

侯爵

何です？...

タリアフェッロ

誰が主人になるノカ？

侯爵

私が彼女に従う。

タリアフェッロ

私が言ってイルのは...

侯爵

私はここにいます。彼女に仕えるために！

タリアフェッロ

あなたが

この家の主人でアルのですか？

侯爵

この家は私のものだ。

タリアフェッロ

ご主人になってから長いデスカ？

侯爵

ずいぶん昔のことです。

父から受け継いだものです。

タリアフェッロ

覚えています。

どいつ軍がいたりあで戦争をシテイタ時、

私はあなたの侯爵領にいました。

ソコデ、幼い少女が

行軍中に行方不明になったことを覚えてイマス。

その後二度と少女は見つかりませんデシタ。

侯爵

娘さんを失ったのですか？

タリアフェッロ

ハイ、ゴ同輩、

私の主人の娘は、

母と共にここに残りマシタ。

敵対し、私の前哨部隊は

行軍を妨害シマシタ... どう表現すればいいでショウカ？

後衛部隊でした。そして恐怖が

母を死に至らしめ、子を失ったのデス。

侯爵

何年経ったのですか？

(動揺して)

タリアフェッロ

偽りの身分で、他にもイロイロと。

侯爵

ああ、教えてください、ムッシュ...

タリアフェッロ

私はムッシュですか？ どいつ人はムッシュではナイ。

どいつ人にはご主人と言いなサイ。どいつ人には決してム

ッシュなどと言ってはナラナイ。

侯爵

教えてください、ご主人様。

行方不明の娘の胸には、

金色の染みがありましたか？

タリアフェッロ

エエ、虚栄心の染みデス。

侯爵

幸運なチェッキーナ！

娘が見つかりました。

タリアフェッロ

ああ、ワタシの宝！ 彼女はどこにいるのデスカ？

IL MARCHESE
In casa mia.
TAGLIAFERRO
Bas ist?
IL MARCHESE
È qui con me.
TAGLIAFERRO
Mariandel dofè?
IL MARCHESE
Ah, venite, signor. Voi la vedrete.
Non so dove mi sia. Tutto saprete.
Seguitemi, monsieur.
(*s'incammina*)
TAGLIAFERRO
Ah, tartaille, mainher! Nix dir: monsieur.
IL MARCHESE (*torna indietro*)
Ma di grazia, signore,
il padre della figlia
si può saper chi sia?
TAGLIAFERRO
Star colonello de cafalleria.
IL MARCHESE
Oh, me felice! Andiamo.
(*s'incammina poi torna indietro*)
Dite: il vostro padrone
è cavalier?
TAGLIAFERRO
Tartaille! Star barone!
IL MARCHESE
Ah, venite con me.
TAGLIAFERRO
Sì, fol fenir.
(*s'incammina, poi lo tira indietro*)
Calantome, sentir:
afer bon trinche vain?
IL MARCHESE
Sì, venite.
TAGLIAFERRO
Subite fol fenir.
(*come sopra*)
Calantome, sentir:
Mariandel star bella?
IL MARCHESE
Mariandel
è il nome vero della figlia?
TAGLIAFERRO
Jò.
IL MARCHESE
Vederete una figliola,
la raccolse bambina,
fu chiamata Cecchina.
Mi chiedete s'è bella? Io vi rispondo
che più bella di lei non vidi al mondo.
TAGLIAFERRO
Ah, star furbo talian!
IL MARCHESE
Dirovvi, poi,
dirovvi un mio pensier.
TAGLIAFERRO
Ah, star furbo talian, main libreher!

[N. 20 Aria del Marchese]

IL MARCHESE
Vederete una figliola
che diletta, che consola.
I suoi occhi son due stelle,
quel visin due rose belle:
non si può bramar di più.
Ah, venir, venir, monsieur.
No, mainher. Non v'adirate,
quella spada non toccate.
Amicizia voler far:
trinche vain e allegri star.
(*partono*)

侯爵
私の家にいます。
タリアフェット
ドコニ?
侯爵
彼女は私と一緒にここにいます。
タリアフェット
マリヤンデルはどこにイルノデスカ?
侯爵
ああ、さあ、旦那様。すぐに会えますよ。
私は自分がどこにいるのか分かりません。旦那様ならすべて
分かるでしょう。ついて来てください、ムッシュ。
(*歩き出す*)
タリアフェット
ああ、ちくしょう、ご主人様デス！ ムッシュではナイ。
侯爵 (*戻ってくる*)
ところで、旦那様、
娘さんのお父様は
どなたかご存じでしょうか?
タリアフェット
かふあれつりあの連隊長デス。
侯爵
ああ、なんと嬉しいことだろう！ さあ、行きましょう。
(*歩き出し、振り返る*)
教えてくれ。あなたの主人は
騎士か?
タリアフェット
ちくしょう！ 男爵デス！
侯爵
ああ、私について来てください。
タリアフェット
はい、行きマシヨウ。
(*歩き出し、引き止める*)
シンアイナル友よ、聞いてクレ。
ウマイワインヲノメルカ?
侯爵
はい、行きましょう。
タリアフェット
すぐに、行きマシヨウ。
(*歩き出し、引き止める*)
シンアイナル友よ、聞いてクレ。
マリヤンデルは美しいのか?
侯爵
マリヤンデルは
娘の本名か?
タリアフェット
ソウダ。
侯爵
娘に会わせてやる。
幼い頃に拾った娘だ。
チェッキーナという名前だった。
美しいかと聞かれるが、
この世でこれほど美しい人間を見たことはないと答える。
タリアフェット
ああ、いたりあ人らしく賢く振る舞エ！
侯爵
では、私の考えを
一つお話ししましょう。
タリアフェット
ああ、いたりあ人らしく賢く振る舞エ、ゴ同輩！

【第20番 侯爵のアリア】

侯爵
ご覧なさい、娘が
喜びと慰めを与えてくれる。
彼女の瞳は二つの星、
その顔は二つの美しい薔薇。
これ以上望むものはない。
さあ、おいで、ムッシュ。
おっと、ご主人様。怒らないで、
その剣に触らないで。
友達になりたいのなら、
一緒に楽しく過ごしましょう。
(*二人は去る*)

Scena dodicesima

*Recinto d'alberi.
Cecchina sola.*

[N. 21 Recitativo e aria di Cecchina]

CECCHINA

Almen fra queste piante
avrò un po' di riposo. Ah, son sì stanca
di sofferir gl'insulti
della nemica sorte,
che son costretta a desiar la morte.
Pria di morire almeno,
povera sfortunata,
se potessi saper da chi son nata!
Parmi che soffrirei
ogni pena con pace, ogni dolore,
se abbracciar mi potesse il genitore.
Ma vano è il sospirar; vano, infelice,
è il desio che m'ingombra.
Vuò sedere a quest'ombra. Almen venisse
a ristorar quest'alma
di sonno lusinghier la dolce calma. (*siede*)
Vieni, il mio seno
di duol ripieno,
dolce riposo,
a consolar.

(*s'addormenta*)

Scena tredicesima

Il Marchese e Tagliaferro.

(*osservano Cecchina che dorme, sottovoce tra di loro*)

IL MARCHESE

Ecco, dorme Cecchina.

TAGLIAFERRO

Pofra picchlina!

IL MARCHESE

Già sapete

tutto quel che ha passato,
ogni travaglio suo già vi ho narrato.

Lasciamola dormire.

TAGLIAFERRO (amorosamente verso Cecchina)

Jò, mainsozz.

IL MARCHESE

Quand'ella si risvegli,
tutto da me saprà. Voglio al fattore
parlare intanto, perché pronto e lesto
sia per le nozze mie. Ritorno presto:
senza di me, vi prego
non le parlar. Voglio essere presente
alla sorpresa sua. Ritornerò.

Mi raccomando.

TAGLIAFERRO

Jò.

IL MARCHESE

Giubilo di contento. Addio, monsieur.

TAGLIAFERRO (*in collera*)

Tu pist ainor.

IL MARCHESE

Non lo dirò mai più. (*parte*)

Scena quattordicesima

Tagliaferro e Cecchina che dorme.

TAGLIAFERRO

Quanto star consolato
mio patron colonello,
che Mariandel trofato!
CECCHINA (*sognando*)

Padre mio, dove sei tu?

Vieni a me...

TAGLIAFERRO

Mariandel mi chiama?

Star dorme ancora. Sì, dormir, picchlina.

第 12 場

木立の中。
チェッキーナ 一人。

【第 21 番 チェッキーナのレチタティーヴォとアリア】

チェッキーナ

せめてこの木々の間で
少し休みましょう。ああ、私はもう疲れ果てました
残酷な運命の仕打ちに
耐えきれず、
死を願わずにはられません。
せめて死ぬ前に、
哀れな私よ、
自分が誰から生まれたのかを知ることができたら！
もし両親が私を抱きしめてくれるなら
どんな苦しみも、どんな悲しみも、
安らかに耐えられるのに。
でも、ため息は虚しい。
私を苦しめる願いは虚しく、不幸なものです。
この木陰に座りたい。
せめてこの穏やかな静けさが、
この魂を眠りへと誘ってくださいように。(座る)
さあ、悲しみに満ちた
私の胸よ
安らぎを与え、
慰めておくれ。

(眠りに落ちる)

第 13 場

侯爵とタリアフェットロ。

(チェッキーナの寝顔を見つめながら、ささやき合う)

侯爵

ほら、チェッキーナが寝ている。

タリアフェットロ

カワイソウニ！

侯爵

君はもう知っているだろう

彼女がどんな目に遭ってきたか
彼女の苦労はすべて君に話した。

彼女を眠らせてあげよう。

タリアフェットロ (チェッキーナに愛情を込めて)

ハイ、ダンナ。

侯爵

彼女が目を覚ましたら、
すべて私から話すつもりだ。その間に、
執事に話して、結婚式の準備をして
待っていてもらうように頼んでおく。

すぐに戻るから、

私がいけない間は彼女に話しかけないでくれ。

彼女のサプライズに立ち会いたいんだ。すぐ戻るから。

頼む。

タリアフェットロ

ハイ。

侯爵

歓喜に満ちて。さようなら、ムッシュ。

タリアフェットロ (怒って)

バカモノメ。

侯爵

二度と口にしなよ。(退場)

第 14 場

タリアフェットロと眠っているチェッキーナ。

タリアフェットロ

マリアンデルが見つかったコトは、
私のご主人である大佐にトツテ
どれほど慰めになることデショウ！

チェッキーナ (夢の中で)

お父様、どこにいらっしゃるのですか？

こちらへ...

タリアフェットロ

マリアンデルが私を呼んでいるノカ？

まだ眠っているノカ。ああ、眠りナサイ、お嬢ちゃん。

CECCHINA
 Al mio sen.
 (*dormendo apre le braccia*)
 TAGLIAFERRO
 Ti foler? je fenir... Star pur bellina!
 (*s'accosta*)

Scena quindicesima

Sandrina e Paoluccia in lontano osservando Cecchina e Tagliaferro; poi il Marchese.

CECCHINA (*dormendo*)
 Il mio cor... puoi consolar.
 TAGLIAFERRO
 Oh, povero tatesco, mi sentir...
 Puh! non saver mi dir.
 (*Paoluccia e Sandrina si accennano fra di loro di aver veduto, e si avvicinano*)
 CECCHINA (*dormendo*)
 Caro padre, per pietà.
 TAGLIAFERRO
 Pofarina, dormir, cercar papà.
 SANDRINA
 Bravo, signor soldato!
 PAOLUCCIA
 Qui come siete entrato?
 CECCHINA (*si desta*)
 Ahi! dove sono?
 TAGLIAFERRO
 Femmine, che foler?
 PAOLUCCIA (*a Sandrina*)
 Gli piace il buono!
 CECCHINA (*a Sandrina*)
 Questo signor chi è? Come si appella?
 SANDRINA
 Povera sfacciatella
 è da te sconosciuto?
 PAOLUCCIA
 Eh, non serve mentire. Abbiam veduto.
 CECCHINA
 Non intendo, che dite?
 PAOLUCCIA
 Oh, brava in fede mia!
 SANDRINA (*a Tagliaferro*)
 Così vossignoria,
 bel bello, in questo loco
 co' la ragazza si diverte un poco.
 TAGLIAFERRO
 Femmine, cosa entrar?
 CECCHINA
 Io non so niente.
 SANDRINA
 Eh, abbiam veduto!
 PAOLUCCIA
 Povera innocente!

[N. 22 Quintetto, finale II]

SANDRINA E PAOLUCCIA
 Sì, signora, di lassù
 si è veduto che quaggiù
 col soldato fortunato
 si badava a divertir.
 CECCHINA
 Sventurata, io mi sognai...
 Cosa dite? Come mai?
 Ah, mi fate tramortir!
 TAGLIAFERRO
 Questa giovane star mia,
 e foi altre passa fia.
 Star patron de qua fenir.
 CECCHINA (*a Tagliaferro*)
 Ma chi siete?
 TAGLIAFERRO
 Star soldato...
 SANDRINA E PAOLUCCIA
 È un amante.

チェッキーナ
 私の胸に。
 (眠ったまま、両腕を広げる)
 タリアフェットロ
 倒れるカ? 倒れるゾ…なんて美しいンダ!
 (近づく)

第 15 場

遠くからチェッキーナとタリアフェットロ、
 そして侯爵を見つめるサンドリーナとパオルッチャ。

チェッキーナ (*眠っている*)
 私の心を… 慰めてください。
 タリアフェットロ
 ああ、かわいそうなどいつ人、気持ちは…
 うーん! 言葉では言い表せない。
 (パオルッチャとサンドリーナは互いに顔き合い、二人の様子を見て近づく)
 チェッキーナ (*眠っている*)
 お父様、お願い。
 タリアフェットロ
 カワイソウニ、寝ナサイ。お父様を探シナサイ。
 サンドリーナ
 ブラボー、兵士さん!
 パオルッチャ
 どうやってここに入ったの?
 チェッキーナ (*目を覚ます*)
 あらっ! どこにいるのかしら?
 タリアフェットロ
 女ってやつは、なんて馬鹿ナンダ。
 パオルッチャ (*サンドリーナに*)
 彼はいい人が好きなのよ!
 チェッキーナ (*サンドリーナに*)
 この方はどなた? 名前は?
 サンドリーナ
 かわいそうな子ね、
 彼を知らないの?
 パオルッチャ
 ねえ、嘘をついても無駄よ。私たち見たんだから。
 チェッキーナ
 何のこと?
 パオルッチャ
 まあ、よくやったわね!
 サンドリーナ (*タリアフェットロに*)
 閣下、ハンサムなお方、
 この場所で女の子と
 ちょっと楽しんでいるみたいですね。
 タリアフェットロ
 女ども、一体どういうことだ?
 チェッキーナ
 何も知らないわ。
 サンドリーナ
 ねえ、私たち見たのよ!
 パオルッチャ
 かわいそうな無垢な娘!

【第 22 番五重奏曲、フィナーレ II】

サンドリーナとパオルッチャ
 はい、奥様。上から見ると、
 地上では
 あの幸運な兵士と
 楽しんでいる様子が見えました。
 チェッキーナ
 かわいそうな娘、夢を見ていたのよ…
 何を言っているの? どうして?
 ああ、めまいがするわ!
 タリアフェットロ
 この若い女性は私と共に留マリ、
 あなた方は出てイク。
 ここを支配するのは私ダ。
 チェッキーナ (*タリアフェットロに*)
 でも、あなたは一体何者なの?
 タリアフェットロ
 兵士トシテ…
 サンドリーナとパオルッチャ
 彼は恋人よ。

TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Star mandato...	派遣サレテ...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Si è veduto.	見えたのよ。
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Lasciar dir!	教えてアゲヨウ!
Colonello...	大佐が...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Non lo credo.	信じられないわ。
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
...mi mandato...	...私を...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Non è vero.	嘘よ。
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
...per trofar...	...探しに行かせタ...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Non sa che dir.	彼は何と言っていいかわからないの。
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Maledette, lasciar dir!	クソ、言ワセテおけば!
CECCHINA	チェッキーナ
Io non so...	知らないわ...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Sappiamo noi!	知ってるわ!
CECCHINA	チェッキーナ
Io dormia...	寝てたの...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Celar non puoi.	隠すことはできないわ。
CECCHINA	チェッキーナ
Non so niente.	何も知らないわ。
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
A che mentir?	なぜ嘘をつくの?
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Maledette, lasciar dir!	クソ、言ワセテおけば!
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Oh che ardità!	なんて大胆な!
Che briccone!	なんて悪党!
Il padrone	ご主人様は
lo saprà.	ご存知でしょう。
CECCHINA E TAGLIAFERRO	チェッキーナとタリアフェットロ
Non paventa,	無垢を
l'innocenza:	恐れることはありません、
l'insolenza	傲慢は必ず
finirà.	終わります。
IL MARCHESE (<i>sopraggiungendo</i>)	侯爵 (到着して)
Ah, Cecchina è risvegliata!	ああ、チェッキーナが目を覚ました!
Sarà tutta consolata,	彼女はすっかり安心するだろう、
più timor non averà.	もう怖がることはない。
CECCHINA	チェッキーナ
Ah, signor...	ああ、旦那様...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
La sfacciatella...	生意気な...
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Je star qui...	私はここで...
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Co' la sua bella...	彼の美しい...
CECCHINA	チェッキーナ
Non so niente!	何も知りません!
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
È innamorata.	彼女は恋をしているのです。
TAGLIAFERRO	タリアフェットロ
Poferina!	かわいそうに!
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Era abbracciata!	彼女は抱きしめていたのです!
CECCHINA E TAGLIAFERRO	チェッキーナとタリアフェットロ
Non è vero.	それは違います。
SANDRINA E PAOLUCCIA	サンドリーナとパオルッチャ
Signor sì!	はい、旦那様!
E l'amico è questo qui.	そして、こちらがその友人です。
IL MARCHESE (<i>a Sandrina</i>)	侯爵 (サンドリーナに)
Abbracciata?	抱きしめたのか?
SANDRINA	サンドリーナ
Sì, signore.	はい、旦那様。
IL MARCHESE (<i>a Paoluccia</i>)	侯爵 (パオルッチャに)
Coll'amico?	その友人と?
PAOLUCCIA	パオルッチャ
Ella è così.	彼女はそういう人です。

<p>IL MARCHESE (<i>a Sandrina</i>) Coll'amico? SANDRINA Castigatela. IL MARCHESE (<i>a Paoluccia</i>) Abbracciata? PAOLUCCIA Via cacciatela. (<i>il Marchese resta sospeso</i>) CECCHINA, SANDRINA, PAOLUCCIA E TAGLIAFERRO Cosa pensa? che dirà? IL MARCHESE (<i>a Sandrina e Paoluccia</i>) Donne mie, non me ne importa. Il soldato so chi è: e se non importa a me, non vi avete da scaldar. SANDRINA E PAOLUCCIA Bravo! Bravo! TAGLIAFERRO Viva! Viva! CECCHINA (<i>al Marchese</i>) Il soldato vada via. IL MARCHESE (<i>a Cecchina</i>) Anzi voglio che ci stia, e di qua non ha d'andar. SANDRINA E PAOLUCCIA (<i>al Marchese</i>) Buon pro faccia, padron mio! (<i>a Tagliaferro</i>) Buon pro faccia al corazzier! IL MARCHESE E TAGLIAFERRO Insolenti, temerarie! SANDRINA E PAOLUCCIA Questa qui la vuol godersi! IL MARCHESE (<i>prende la mano a Cecchina</i>) Mano a me. CECCHINA Signore no. IL MARCHESE Io comando, e così vuol! (<i>Tagliaferro prende la mano a Cecchina</i>) SANDRINA E PAOLUCCIA (<i>al Marchese</i>) Bravo, bravo! dividete... IL MARCHESE E TAGLIAFERRO Via, tacete, disgraziate! Rispettate questa qui. SANDRINA E PAOLUCCIA Bravo, bravo, signor sì! IL MARCHESE E TAGLIAFERRO Consolata, fortunata, la Cecchina goderà. CECCHINA, SANDRINA E PAOLUCCIA Oh, che rabbia ch'ho nel petto! Che dispetto che mi fa!</p> <p><i>Il Marchese e Tagliaferro conducono via Cecchina.</i></p>	<p>侯爵 (<i>サンドリーナに</i>) その友人と? サンドリーナ 彼女を罰してください。 侯爵 (<i>パオルッチャに</i>) 彼女を抱きしめたのか? パオルッチャ 追い出してください。 (<i>侯爵はそのままの姿勢でいる</i>) チェッキーナ、サンドリーナ、パオルッチャ、そしてタリアフェットロ どう思っている? 何と言う? 侯爵 (<i>サンドリーナとパオルッチャに</i>) お嬢さん方、私には関係ありません。 あの兵士が誰だか知っている。 私にとってはどうでもいいことだから、 そんなに興奮しなくてもいいのだ。 サンドリーナとパオルッチャ ブラボー! ブラボー! タリアフェットロ 万歳! 万歳! チェッキーナ (<i>侯爵に</i>) あの兵士は立ち去るべきよ。 侯爵 (<i>チェッキーナに</i>) 実際、彼にはここにいてももらいたい。 彼が立ち去る必要はない。 サンドリーナとパオルッチャ (<i>侯爵に</i>) ご幸運を、旦那様! (<i>タリアフェットロに</i>) 胸甲騎兵に幸運を! 侯爵とタリアフェットロ 生意気で、無謀だ! サンドリーナとパオルッチャ あたしはこれを楽しみたいの! 侯爵 (<i>チェッキーナの手を取り</i>) 私に手を。 チェッキーナ いいえ、旦那様。 侯爵 私が命じるのだ、そうするのだ! (<i>タリアフェットロがチェッキーナの手を取る</i>) サンドリーナとパオルッチャ (<i>侯爵に向かって</i>) ブラボー、ブラボー! 離れて... 侯爵とタリアフェットロ さあ、静かにしろ、この悪ガキども! 敬意を払え。 サンドリーナとパオルッチャ ブラボー、ブラボー、旦那様! 侯爵とタリアフェットロ 慰められ、幸運なことに、 チェッキーナは楽しむだろう。 チェッキーナ、サンドリーナ、パオルッチャ ああ、なんて腹が立つんでしょう! なんてイライラするんでしょう!</p> <p>侯爵とタリアフェットロはチェッキーナを連れ去る。</p>
<p>ATTO TERZO</p> <p>Scena prima</p> <p><i>Appartamenti terreni corrispondenti al giardino.</i> <i>La Marchesa Lucinda, il Cavaliere Armidoro e Paoluccia.</i></p> <p>PAOLUCCIA Sì, signori, vi dico: è una cosa da ridere. Il padrone è tanto di Cecchina innamorato, e poi la lascia andar con un soldato. IL CAVALIERE Convien dir che non l'ami. LA MARCHESA O che, pensando un po' meglio il Marchese ai casi suoi, voglia staccarsi, e maritarla altrui.</p>	<p>第三幕</p> <p>第1場</p> <p>庭に面した1階の部屋。 女侯爵ルチンダ、騎士アルミドロー、パオルッチャ。</p> <p>パオルッチャ ええ、皆さん、 本当に笑ってしまう話です。旦那様は チェッキーナをあれほど愛しておられるのに、 兵士と彼女を行かせてしまうなんて。 騎士 彼は彼女を愛していないと言ってもいいでしょう。 女侯爵 あるいは、侯爵は自身のことを少し慎重に考えた結果、 彼女と別れて他の誰かと結婚させたいと 考えているのかもしれない。</p>

<p>PAOLUCCIA Vi dirò io, signora quello che convien dir: m'accorderete ch'ella è la verità: gli uomini non mantengon fedeltà. (parte)</p>	<p>パオルッチャ 奥様、申し上げなければならないことをお伝えします。 ご納得いただけると思いますが、 真実だとお分かりになるでしょう。 男は約束を守らないものです。 (退場)</p>
<p>Scena seconda</p>	<p>第2場</p>
<p><i>La Marchesa, il Cavaliere Armidoro, poi il Marchese.</i></p>	<p>女侯爵、アルミドーロ騎士、そして侯爵。</p>
<p>LA MARCHESA Armidoro, sentite? È cosa vera quella che disse or or la cameriera? IL CAVALIERE È verissima in molti, in me non già. LA MARCHESA (ironicamente) Oh, voi siete la stessa fedeltà! IL MARCHESE Orsù, signori miei, permettetemi un poco che vi parli il cuor mio schietto e sincero da amico, da fratel, da cavaliere. Voi siete innamorati: non so che dir, vi scuso, ma l'affare vorrei lesto e concluso. LA MARCHESA Ciò dipende da voi. IL CAVALIERE Basta che meglio io vi veda pensar, Marchese mio. IL MARCHESE Oggi senz'altro mi marito anch'io. LA MARCHESA E la sposa chi è? IL MARCHESE Una baronessa, figlia d'un colonnello tedesco di nazione, che distinto si è sempre in ogni azione. LA MARCHESA Sarà poi ver? IL MARCHESE Sicuro. IL CAVALIERE Si può sperar? IL MARCHESE Da cavalier lo giuro. LA MARCHESA E Cecchina? IL MARCHESE Ho trovata un'altra giardiniera. LA MARCHESA E come fu? IL MARCHESE Cecchina in casa mia non serve più. IL CAVALIERE Amico, non vorrei che di lei, che di me prendeste gioco. IL MARCHESE Mi conoscete poco: son cavalier d'onore. Non facciamo su questo altri contrasti: vuò sposare una dama, e ciò vi basti. (parte)</p>	<p>女侯爵 アルミドーロ、聞こえますか? 侍女が言ったことは本当ですか? 騎士 多くの人にとって真実でしょうが、私には当てはまりません。 女侯爵 (皮肉っぽく) あら、あなたも同じくらい誠実なのね! 侯爵 さあ、皆さん、 少しの間、率直に、 友人として、兄弟として、紳士として、 お話しさせてください。 あなた方は恋をしている。 何と言っていいか分からない。 申し訳ないが、この件は早く解決してほしい。 女侯爵 それはあなた次第です。 騎士 侯爵様がもっとよく考えてくださっているのが わかっただけで十分です。 侯爵 私も今日、必ず結婚します。 女侯爵 花嫁はどなたですか? 侯爵 女男爵です。 ドイツ国籍の 大佐の娘で、 常にあらゆる行動で功績を上げてきました。 女侯爵 本当ですか? 侯爵 もちろんです。 騎士 希望は持てますか? 侯爵 紳士として誓います。 女侯爵 チェッキーナは? 侯爵 新しい花作り女を 見つけました。 女侯爵 どうでしたか? 侯爵 チェッキーナはもう我が家には必要ありません。 騎士 友よ、彼女を、 そして私をからかうのはやめてくれ。 侯爵 私のことをよく知らないな。 私は名誉ある紳士だ。 この件に関してこれ以上議論するのはやめよう。 私はある女性と結婚したい、それだけで十分です。 (退場)</p>
<p>Scena terza</p>	<p>第3場</p>
<p><i>La Marchesa ed il Cavaliere Armidoro.</i></p>	<p>女侯爵と騎士アルミドーロ。</p>
<p>IL CAVALIERE Lode al ciel, son contento. LA MARCHESA Anch'io son lieta. Finito è ogni sospetto. IL CAVALIERE La vostra man per mio ristoro aspetto.</p>	<p>騎士 天に感謝、私は満足だ。 女侯爵 私も幸せです。 すべての疑念は消え去りました。 騎士 慰めを求めて、あなたの手を待っています。</p>

[N. 23 Aria del Cavaliere Armidoro]

IL CAVALIERE

Chi più di me contento
vider le stelle amiche?
Termine avrà il tormento;
lieto il mio cor godrà.
In quelle luci amate,
in quel vezzoso ciglio,
dopo le pene andate
il suo riposo avrà.
(parte)

Scena quarta

La Marchesa, poi Sandrina.

LA MARCHESA

Ah, non credea sì presto
dover giungere al fin de' miei timori:
ah, non credea gli amori
spenti sì presto del germano acceso.

SANDRINA

Signora, avete inteso?

LA MARCHESA

Qual novità, Sandrina?

SANDRINA

Questa sera il padron sposa Cecchina.

LA MARCHESA

Ohimè! Come lo sai?

SANDRINA

Or ora penetrai
che al fattore ha ordinato
per le nozze un magnifico apparato.

LA MARCHESA

Questo sarà per me.

SANDRINA

No, no, signora;
l'ha ordinato per lui: lo seppi or ora.

LA MARCHESA

Ma s'ei sposa una dama!...

SANDRINA

Eh, padroncina,
sposerà una pedina.

LA MARCHESA

Ei l'ha giurato!

SANDRINA

Giuri pur quanto vuole;
donne qui non ci sono
fuor della giardiniera;
chi sposerà, se vuol sposar stassera?

LA MARCHESA

Ah, tu mi poni in core
un novello timore, un nuovo affanno,
ma non voglio temer sì nero inganno.

[N. 24 Aria della Marchesa]

LA MARCHESA

Sento che il cor mi dice:

«Spera, sarai felice,
non dubitare ancor.

Non è nemico amor
di chi è fedel così.

Spera, verrà quel dì:
non dubitare ancor.»

(parte)

Scena quinta

Sandrina, poi Mengotto.

SANDRINA

Rider mi fa; si crede
che il padron dica il vero.

MENGOTTO

È ver, Sandrina,
quel che ho sentito a dir?

【第23番騎士アルミドーロのアリア】

騎士

私以上に満足する者がいるだろうか?
友なる星々を眺めて
苦しみは終わり、
私の心は喜びで満たされるだろう。
あの愛しい瞳に、
あの魅力的な瞳に、
苦しみが過ぎ去った後、
私の心は安らぎを見出すだろう。
(退場)

第4場

女侯爵、そしてサンドリーナ。

女侯爵

ああ、こんなに早く不安が解消されるとは
思いませんでした。
ああ、燃え盛る兄の恋が
こんなに早く消えるとは思いませんでした。

サンドリーナ

奥様、お聞きになりましたか?

女侯爵

何か新しいこと? サンドリーナ?

サンドリーナ

今晚、ご主人様はチェッキーナと結婚されます。

女侯爵

あら! どうしてご存知なの?

サンドリーナ

今知ったばかりなのですが、
執事が豪華な結婚式の装飾を
注文したそうです。

女侯爵

これは私のためのものなのね。

サンドリーナ

いいえ、奥様。ご主人様ご自身のために
注文されたのです。今知ったばかりです。

女侯爵

でも、もし彼がある女性と結婚するなら...

サンドリーナ

ああ、奥様、
彼はただの女性と結婚するだけです。

女侯爵

彼は誓ったのよ!

サンドリーナ

いくら誓っても構わないわ。

ここには花作り女以外に

女なんていないわ。

もし今夜結婚したいなら、彼は誰と結婚するつもりなの?

女侯爵

ああ、あなたは私の心に
新たな恐怖と不安を植え付けたわ。
でも、そんな暗い欺瞞を恐れたくはないの。

【第24番 女侯爵のアリア】

女侯爵

私の心はこう語りかけている。
「希望を持て、君は幸せになる。
もう疑うなかれ。
愛は、これほどまでに
誠実な者の敵ではない。
希望を持て、その日は必ず来る。
もう疑うなかれ」

(退場)

第5場

サンドリーナ、そしてメンゴット。

サンドリーナ

笑っちゃうわ。ご主人様が本当のことを言っているなんて、
信じてるんだから。

メンゴット

サンドリーナ、ぼくが聞いたことは
本当なのかい?

SANDRINA
Cosa intendesti?
MENGOTTO
Che il padron da Cecchina
siasì già distaccato:
che una dama sposare ha destinato.
SANDRINA
Quel che ti posso dir, Mengotto, è questo:
ch'egli sposa Cecchina, e lo fa presto.
MENGOTTO
Ma se...
SANDRINA
Chi te l'ha detto?
MENGOTTO
Il disse or ora
il Cavalier che sposa la signora.
SANDRINA
Non è vero! Il padrone, innamorato,
la sorella deride ed il cognato.
MENGOTTO
Oh, povero Mengotto!
SANDRINA
Poverino!
Tu resti senza amante: in caso tale
non potresti di me far capitale?
MENGOTTO
Mi prenderesti tu?
SANDRINA
So che no 'l meriti,
che sei un traditore,
ma... si potrebbe dar.
Son di buon core.

[N. 25 Aria di Sandrina]

SANDRINA
Son tenera di pasta,
son docile di cor.
Una parola basta,
mi basta un po' d'amor.
Oh, povero Mengotto,
barone, furbacchiotto;
lo so, che non lo meriti:
ma ti vuò bene ancor.

(parte)

Scena sesta

Mengotto solo.

[N. 26 Aria di Mengotto]

MENGOTTO
Mi spiaceria pur tanto
perder la mia Cecchina, ma pazienza:
voglio una sposa, e non ne vuò star senza.
Poco più, poco meno,
quando intorno non han certe magagne,
son le femmine poi tutte compagne.

MENGOTTO
Vedo la bianca,
vedo la bruna,
so che ciascuna
sa innamorar.
Quelle più docili
fan giubilar,
quelle più perfide
fan sospirar.
Ma la consorte
cavasi al lotto,
ed è una sorte
l'indovinar.

(parte)

サンドリーナ
どういう意味?
メンゴット
ご主人様が
チェッキーナと別れて、
別の女性と結婚することに決めたってこと。
サンドリーナ
メンゴット、私が言えるのはこれだけよ。
ご主人様はチェッキーナと結婚するの。もうすぐよ。
メンゴット
でも、もしも...
サンドリーナ
誰か言ったの?
メンゴット
婚約者の騎士が
さっき言ったんだ。
サンドリーナ
そんなの嘘よ! ご主人様は恋をしているのに、
妹と義弟がからかっているのよ。
メンゴット
ああ、かわいそうなメンゴット!
サンドリーナ
かわいそうに!
恋人がいなくなったあなた、それなら
私を利用できないの?
メンゴット
ぼくを受け入れてくれる?
サンドリーナ
あなたにはそんな資格がないって分かっている、
あなたが裏切り者だってことも。
でも... できるかもしれない。
私は優しい心を持っているの。

【第 25 番 サンドリーナの Aria】

サンドリーナ
私は柔和な体つきで、
心は従順です。
一言あれば十分、
少しの愛があればそれでいいのです。
ああ、かわいそうなメンゴット、
男爵、なんてずる賢い人でしょう。
あなたにそんな資格はないけれど
それでも、あなたを愛しています。
(退場)

第 6 場

メンゴット、一人。

【第 26 番 メンゴットの Aria】

メンゴット
チェッキーナを失うのは
とても悲しいことだが、構わない。
妻が欲しい、妻なしでは生きていけない。
多少の差はあれど、
周りに問題がなければ、
女は皆、良き伴侶だ。
メンゴット
白い女も、
黒い女も、
皆それぞれに
恋の仕方を知っている。
従順な女は
喜びを与え、
裏切りの女は
ため息をつかせる。
だが妻は
くじ引きで決まる。
誰を選ぶかは
運次第だ。
(退場)

Scena settima

Il Marchese e Tagliaferro.

IL MARCHESE

La povera fanciulla
ancor non ne sa nulla;
ci è sfuggita di mano a tutt'e due,
e si è rinchiusa nelle stanze sue.

TAGLIAFERRO

Je fol feder, je fol parlar.

IL MARCHESE

Adesso

l'ho mandata a chiamar per una donna
ch'è di sua confidenza. Questa donna
è quella che trovata
l'ha sulla strada già vent'anni in punto.
Confronta quel che dite,
confrontano le lettere mostrate,
anche il segno confronta. Al certo è dessa.

La mia cara Cecchina è baronessa.

TAGLIAFERRO

Nain Cecchina: Mariandel.

IL MARCHESE

Sì, Marianna,
ho capito benissimo.

Oh, Marianna, mio ben! Son contentissimo.

TAGLIAFERRO

Fol feder, vol parlar: poi andar subite
con patron colonello in Ongheria
per combatter Turchia. No poder star
se testa no tagliar. Esser io state...
ana, zoà, trai campagne bon soldate.

[N. 27 Aria di Tagliaferro]

TAGLIAFERRO

Ah, comme tutte je consolar
quando nemico testa tagliar!
Quando fascina porta trincera,
quando cornetta porta bandiera,
quando cannone sente fa bu,
fatta la breccia, subite su.
Spata alla mano sempre menar.
Ih, che la guerra me consolar.
Ih, che contento sempre mi star.

(parte)

Scena ottava

Il Marchese solo, poi Cecchina.

IL MARCHESE

Il valor militare
è una bella virtù,
ma stare a casa mia mi piace più.
Ora poi che Cecchina
posso sposar senza oltraggiar degl'avi
la gloriosa memoria,
parmi aver riportato una vittoria.

CECCHINA

Ah, signor, mio malgrado
son sforzata a venir. Che comandate?

IL MARCHESE

(Voglio prendermi gioco e poi darle la nuova a poco a poco.)

CECCHINA

Se vi posso obbedir...

IL MARCHESE

Bene, vorrei
che di vari colori
andaste un mazzo a preparar di fiori.

CECCHINA

Vi obbedirò.

IL MARCHESE

Fermate;
quel che ne voglio far non domandate?

CECCHINA

Obbedirvi soltanto è il dover mio.

第7場

侯爵とタリアフェットロ。

侯爵

かわいそうな娘は
まだ何も知らない。
私たち二人から逃げ出し、
部屋に閉じこもってしまったのだ。

タリアフェットロ

食事を与エラレ、話もシタ。

侯爵

今、
私は彼女に、信頼できる女性に
連絡を取るよう頼んだ。その女性は
ちょうど20年前、
彼女を路上で見つけた人物だ。
君の言うことと、
見せられた手紙と、
署名を比べてみる。確かに同じだ。
私の愛しいチェッキーナは女男爵だ。

タリアフェットロ

イヤ。チェッキーナではナイ。マリアンデルデス。

侯爵

はあ、マリアンナ、
よく分かった。
ああ、マリアンナ、愛しい人！ 私はとても嬉しい。

タリアフェットロ

バカ者めが、話がアル。
すぐに私の主人である大佐と共にハンガリーへ行キ、
トルコと戦ってクレ。首をはねナケレば
生きてイケない。私は…
戦場では優秀な、イチ、ニのサ・ム・ラ・イだった。

【第27番タリアフェットロのアリア】

タリアフェットロ

ああ、敵の首を刎ネル時、
私はどれほど皆を慰メルことか！
薪を運ぶ者が塹壕を進ミ、
コルネット奏者が旗を掲ゲ、
大砲が轟音を響カセ、
突破口が開かれたら、サア進もう。
常に鋏を手に持ってオケ。
アア、戦争が私を慰めてクレル。
アア、私はいつまでもみち足りているダロウ。
(退場)

第8場

侯爵、そしてチェッキーナ。

侯爵

武勇は
立派な美德だが、
私は家にいる方を好む。
チェッキーナが
先祖の輝かしい記録を汚すことなく
結婚できるようになった今、
私は勝利を収めたとと言えるだろう。

チェッキーナ

ああ、旦那様、
仕方なく参りました。何をご命令ですか？

侯爵

(彼女をからかいながら、徐々に知らせてやろう。)

チェッキーナ

もしよろしければ、何なりと…

侯爵

では、
様々な色の花束を
用意してほしい。

チェッキーナ

承知いたしました。

侯爵

待て。
私がそれをどうするつもりか、聞かないのか？

チェッキーナ

あなたに従うことこそ、私の務めです。

IL MARCHESE
 Se no 'l chiedete voi, ve 'l dirò io:
 han da servir quei fiori
 per la sposa ch'io prendo.
 CECCHINA
 (Oh, fiero duolo!)
 IL MARCHESE
 Vi do pena per ciò?
 CECCHINA
 Me ne consolo.
 (*con mestizia, e vuol partire*)
 IL MARCHESE (*la ferma*)
 Piano, Cecchina mia
 non chiedete la sposa almen chi sia?
 CECCHINA
 Io no 'l deggio saper.
 IL MARCHESE
 Sì, più d'ogni altra
 lo dovete saper anzi voi stessa.
 Ehi! sposo una tedesca baronessa.
 CECCHINA
 Con licenza, signor...
 (*vuol partire*)
 IL MARCHESE
 No, no, sentite.
 Il suo nome è Marianna. È tanto bella
 e le vuò tanto bene, e le sarò
 tanto, ah, tanto fedele,
 tanto l'adorerò...
 CECCHINA (*con forza*)
 Basta, crudele!
 Più non resiste il cor: schernirmi poi...
 IL MARCHESE
 Baronessa, mio bene, ah, siete voi!
 (*la prende per la mano, e si getta a' suoi piedi*)

[N. 28 Duetto]

IL MARCHESE
 La baronessa amabile,
 idolo mio, sei tu.
 Sposina mia adorabile,
 cara, non pianger più.
 CECCHINA
 Cecchina miserabile!
 Gioco si prende ancor?
 Almen delle mie lacrime
 senta pietade il cor.
 IL MARCHESE
 Ah, ch'io ti dico il vero.
 CECCHINA
 Ah, tanto ben non spero.
 CECCHINA E IL MARCHESE
 Stelle, pietose stelle,
 voi disvelate il ver.
 IL MARCHESE
 Cara venite, qui.
 CECCHINA
 Non vuò morir così.
 IL MARCHESE
 Tu sei di sangue nobile:
 tutto ti narrerò.
 CECCHINA
 Non m'ingannate, oh barbaro!
 Ah, non vi credo, no.
 IL MARCHESE
 Vent'anni sono
 foste trovata
 qui, abbandonata
 da un colonnello
 per il macello
 che fe' la guerra
 su questa terra:
 e un segno avete,
 si sa chi siete:
 Marianna è il nome,
 questo si sa...

侯爵
 聞かないなら、私が教えよう。
 あの花は
 私が迎える花嫁のために使うのだ。
 チェッキーナ
 (ああ、なんて悲しいことでしょう！)
 侯爵
 私が君を悲しませていると思うか？
 チェッキーナ
 自分で自分を慰めています。
 (悲しそうに、立ち去ろうとする)
 侯爵 (*彼女を引き止めて*)
 落ち着け、チェッキーナ。
 せめて花嫁が誰なのか聞いてみてくれないか？
 チェッキーナ
 知る必要はありません。
 侯爵
 いや、誰よりも君自身を知るべきだ。
 おい！私はドイツの女男爵と
 結婚するんだぞ。
 チェッキーナ
 閣下のご許可をいただければ...
 (立ち去ろうとする)
 侯爵
 いや、いや、聞いてくれ。
 彼女の名前はマリアンナだ。彼女はなんて美しいのだろう。
 そして私は彼女を心から愛している、そして私は
 とても、とても忠実であり続ける、
 彼女を崇拜している...
 チェッキーナ (*力強く*)
 もう十分です、残酷な人！
 私の心はもう耐えられません。私を嘲笑うとは...
 侯爵
 女男爵、私の愛しい人、ああ、あなただったのですね！
 (彼女の手を取り、彼女の足元にひれ伏す)

【第 28 番 二重唱】

侯爵
 愛しい女男爵、
 私の憧れの人、あなただ。
 愛しい花嫁よ、
 もう泣かないで。
 チェッキーナ
 惨めなチェッキーナ！
 まだふざけているの？
 せめて私の涙に
 同情の気持ちを抱いてほしい。
 侯爵
 ああ、真実を告げよう。
 チェッキーナ
 ああ、そんな善意は望めない。
 チェッキーナと侯爵
 星よ、慈悲深き星よ、
 真実を明らかにしてほしい。
 侯爵
 愛しい人よ、こちらへ来なさい。
 チェッキーナ
 こんな死に方はしたくない。
 侯爵
 お前は高貴な血筋だ。
 すべてを話そう。
 チェッキーナ
 私を騙さないで、この野蛮な人！
 ああ、信じないわ。
 侯爵
 20 年前、
 あなたはここで
 発見された。
 戦争がこの地にもたらした
 虐殺の惨劇の中、
 大佐に置き去りにされたのだ。
 あなたには印があり、
 あなたが誰であるかは
 知られている。
 あなたの名はマリアンナ、
 それは周知の事実で...

CECCHINA

Piano, signore,
per carità.
Con tante cose
io mi confondo,
son fuor del mondo:
cosa sarà?

IL MARCHESE

Il genitore
uom di valore
ch'è in Ungheria,
manda il soldato
che vi ha lasciato,
per ricercarvi,
per consolarvi
venuto qua.

CECCHINA

Piano, signore,
per carità.
Ahi, che mi sento
il cor nel petto
per il timore,
per il diletto...
Non so pensare,
non so parlar.

IL MARCHESE

Allegramente,
cara sposina!

CECCHINA

Non son Cecchina?

IL MARCHESE

Siete Marianna,
la baronessa.

CECCHINA

Vi posso credere?
Posso sperar?

IL MARCHESE

Vi dico il vero:
son cavaliero,
e la mia sposa
non può ingannar.

CECCHINA

Ah, sento un giubilo
che a poco a poco
vuol prender loco
dentro il mio cor.

IL MARCHESE

Dammi la mano.

CECCHINA

Ah, non vorrei...

IL MARCHESE

Quella tu sei.

CECCHINA

Quello sei tu.

CECCHINA E IL MARCHESE

Ahi, che mi moro,
non posso più.
È tal contento
quello ch'io sento,
che gioia simile
mai non vi fu.
Sorte felice
goder mi lice...
Care catene,
pene non più.
(partono)

Scena nona

*Salone magnifico con colonnati, statue e portali laterali.
La Marchesa, il Cavaliere Armidoro, Sandrina, Paoluccia
e Mengotto.*

LA MARCHESA (al Cavaliere)

Possibil che c'inganni
il Marchese così?

チェッキーナ

落ち着いてください、侯爵様。
どうかお願いします。
あまりにも多くのことが
私を混乱させ、
まるで別世界にいるようです。
一体どういうことなのでしょうか？

侯爵

ハンガリーにいる
勇敢な父は、
あなたを
探し出し、
慰めるために、
あなたを
見捨てた兵士を、
ここに送ったのだ。

チェッキーナ

落ち着いてください、侯爵様。
どうかお願いします。
ああ、私の胸は
恐怖と
喜びで
いっぱいです...
どう考えればいいのか、
どう話せばいいのか分かりません。

侯爵

喜んで、
愛しい花嫁よ！

チェッキーナ

私はチェッキーナではないのですか？

侯爵

あなたはマリアンナ、
女男爵です。

チェッキーナ

信じていいのですか？
希望を抱いていいのですか？

侯爵

真実を言いましょう。
私は紳士です。
そして妻を
欺くつもりはありません。

チェッキーナ

ああ、喜びが
少しずつ
私の心に
広がりつつあります。

侯爵

手を差し伸べてください。

チェッキーナ

ああ、躊躇します...

侯爵

意中の女性、それはあなたです。

チェッキーナ

意中の男性、それはあなたです。

チェッキーナと侯爵

ああ、私は死にかけています。
もう耐えられません。
これまでに
感じたことのないほどの
幸福感に
満たされています。
幸運な運命のおかげで
私は楽しめる...
愛しい絆よ、
もう痛みはない。
(彼らは去る)

第9幕

*柱廊、彫像、そして側廊を備えた壮麗な広間。
女侯爵、騎士アルミドーロ、サンドリーナ、
パオルチッチャ、そしてメンゴット。*

女侯爵 (騎士に)

まさか侯爵が私たちを
こんな風に騙していたなんて？

<p>IL CAVALIERE Non crederci. Come ei merta, se è ver, lo tratterei. SANDRINA Io ci scommetto un occhio che nasce questo caso. PAOLUCCIA Ed io, signora, ci scommetto il naso. MENGOTTO Ed io son d'opinione che capace di ciò non sia il padrone. LA MARCHESA Sarebbe un'enormissima viltà. IL CAVALIERE Eccolo ch'egli vien. LA MARCHESA Si sentirà.</p>	<p>騎士 まさか。 もし本当なら、相応の報いを受けさせてやる。 サンドリーナ きっと事件が起こるわ 首 [片目] を賭けてもいいくらい確信しています。 パオルチア 奥様、私も鼻を賭けてもいいくらい確信しています。 メンゴット 私は 旦那様がそんなことをするはずがないと思う。 女侯爵 これはとんでもない卑怯な行為よ。 騎士 ほら、来た。 女侯爵 すぐに分かるわ。</p>
<p style="text-align: center;">Scena decima <i>Il Marchese e detti.</i></p>	<p style="text-align: center;">第 10 場 侯爵と前場の者。</p>
<p>IL MARCHESE Animo! Già son pronti i testimoni: si concludano i nostri matrimoni. LA MARCHESA Dov'è la vostra sposa? IL MARCHESE Signora, non temete: non è molto lontan: la vederete. IL CAVALIERE Marchese, se il pensiero aveste di scherzar... IL MARCHESE Son cavaliere. Aprasi quella porta, venga fuori la mia sposa alemanna, baronessa Marianna.</p>	<p>侯爵 さあ! 公証人も準備万端だ。 私たちの結婚を正式に成立させよう。 女侯爵 花嫁はどこにいらっしゃるのですか? 侯爵 奥様、ご心配なく。 すぐそこにいます。すぐにお目にかかります。 騎士 侯爵、もし冗談を 言っているのなら... 侯爵 私は紳士だ。 その扉を開け、 私のドイツ人の花嫁、 マリアンナ女男爵を出してくれ。</p>
<p style="text-align: center;"><i>S'apre la porta.</i> Scena undicesima</p>	<p style="text-align: center;">扉が開く。 第 11 場</p>
<p style="text-align: center;"><i>Cecchina servita di braccio da Tagliaferro, e detti.</i></p> <p>SANDRINA L'ho detto? PAOLUCCIA Eccola appunto. LA MARCHESA (<i>al Marchese</i>) Ah, mentitore! IL CAVALIERE (<i>al Marchese</i>) Voi cavalier? IL MARCHESE Son cavalier d'onore. Questa è la dama: e ch'io mentir non soglio, leggerete le prove in questo foglio. (<i>dà un foglio al Cavaliere, il quale in disparte lo legge piano alla Marchesa</i>) TAGLIAFERRO E chi no star fidato, je, tartaille, profar da bon soldato... (<i>toccano la spada</i>) SANDRINA (<i>spaurita</i>) Io lo credo, signor. PAOLUCCIA (<i>come sopra</i>) Lo credo anch'io. SANDRINA Ebben, Mengotto mio cosa mi dici tu? MENGOTTO Se in isposo mi vuoi, tocca pur su. (<i>si danno la mano</i>) IL CAVALIERE Veduto ho quanto basta. LA MARCHESA Che sia poi tutto vero?</p>	<p style="text-align: center;">タリアフェットロに腕を引かれたチェッキーナと前場の者。</p> <p>サンドリーナ 言ったでしょう? パオルツァ ほら、確かに。 女侯爵 (<i>侯爵に</i>) ああ、嘘つき! 騎士 (<i>侯爵に</i>) 紳士ですか? 侯爵 私は名誉ある紳士です。 こちらがその婦人です。私は嘘をつくことに 慣れていませんので、この証書をお読みください。 (<i>騎士に紙を手渡す。騎士は傍らで、それを女侯爵に静かに読み聞かせる</i>) タリアフェットロ 信用できないというなら、誰であろうトモ、 チクショウ、私は良き兵士として証明するノダ... (<i>剣に触れながら</i>) サンドリーナ (<i>怯えて</i>) 信じます、旦那様。 パオルツァ (<i>怯えて</i>) あたしも信じます。 サンドリーナ さあ、メンゴット、 どう言うの? メンゴット もしぼくを夫にしたいなら、触ってごらん。 (<i>二人は握手する</i>) 騎士 もう十分だ。 女侯爵 本当なの?</p>

<p>IL MARCHESE Maraviglio di voi: son cavaliere. TAGLIAFERRO Je star Taice onorato e a mio fianco portar spata soldato. LA MARCHESA Non più, non più: m'accheto. IL CAVALIERE Sì, sposatela pur, che anch'io son lieto. CECCHINA Ah, signori, vorrei far i doveri miei: ma ho ancora il core fra la gioia confuso e fra il timore.</p> <p style="text-align: center;">[N. 29 Ottetto, finale III]</p> <p>IL MARCHESE Porgetemi la destra, sposina mia vezzosa. CECCHINA Sarò felice sposa, ma umile ognor sarò. LA MARCHESA (a Cecchina) Cognata, a voi m'inchino. IL CAVALIERE (a Cecchina) Madama, non v'incresca... TAGLIAFERRO No star madama ché star tatesca. CECCHINA Vi prego perdonarmi e amarmi di buon cor. SANDRINA E PAOLUCCIA (a Cecchina) Perdono a noi, signora. CECCHINA Sì, vi vuol bene ancora. MENGOTTO Ed io vi ho tanto amata!... Perdon, per carità. CECCHINA A te sono obbligata, conosco l'onestà. TUTTI Scenda Cupido dio degl'amori, gli amanti cuori venga a legar. E il bel diletto d'un vero affetto no, non si veda mai terminar.</p>	<p>侯爵 驚きました。私は紳士です。 タリアフェットロ あなたの傍らに立ち、 兵士の剣を携エルことができ、光栄です。 女侯爵 もう結構です。もう黙ります。 騎士 そう、彼女と結婚する。私も幸せだ。 チェッキーナ ああ、皆さん、私は 義務を果たしたいのですが、私の心はまだ 喜びと不安の間で揺れ動いています。</p> <p style="text-align: center;">[第 29 番 八重奏曲、フィナーレ III]</p> <p>侯爵 右手を差し伸べてください、 愛しい花嫁よ。 チェッキーナ 私は幸せな妻になります。 でも、いつまでも謙虚であり続けます。 女侯爵 (チェッキーナに) 義姉上、あなたに敬意を表します。 騎士 (チェッキーナに) 奥様、お怒りにならないでください... タリアフェットロ 淑女ぶるな、 どいつ人にナレ。 チェッキーナ どうか私を許してください。 そして、心から私を愛してください。 サンドリーナとパオルッチャ (チェッキーナに) 奥様、私たちをお許してください。 チェッキーナ ええ、今でもあなたを愛しています。 メンゴット そして、私はあなたをとっても愛していました!... どうか、私を許してください。 チェッキーナ あなたには恩があります。 私は正直者です。 一同 愛の神よ、キューピッドよ、 降りて来てください。 愛し合う心を 結びつけるために。 そして、真の愛情がもたらす 美しい喜びが、 決して終わることが ありませんように。</p>
--	---

1. 使用したリブレット

Libretti d'opera italiani ∞

2. チェッキーナという名について

チェッキーナ Cecchina はフランチェスカ Francesca の愛称であり、愛情表現、あるいは牧歌的な意味合いで象徴的に用いられ、イタリアの伝統において、魅力的で純真、あるいは素朴な女性像を表すことが多いとされる。他にも同様な女性像を表す愛称に Simona シモーナの愛称 Simoncina シモンチーナがある。

2. ドイツ訛りのイタリア語

タリアフェットロがしゃべるドイツ訛りのイタリア語に関しては、以下のように解釈した。(ChatGPT の助けを借りました)

- Tartaille = der Teufel = チクショウ
- Jò (南ドイツ方言) = Sì = はい
- tatesco = tedesco = ドイツの
- mainssozz = Mein Schatz = 私の宝
- mainher = mein Herr = ご主人様
- calantome = calante (沈んだ) が元となって、calantome onorate (名誉ある～) のようなフレーズで、軍隊や劇的な場面での呼びかけとして使われることがあるという。近い表現は caro amico = 親愛なる友よ
- afer bon trinche vain? = avere buon trincato vino? = 美味しいワインを飲めるか?
- fol fenir = voglio venire = 私は行きたい
- pist ainor = (du) bist ein Narr = お前は馬鹿だ
- ana, zoà, trai campagne bon soldate = ein, zwei, drei (= trai =) tra campagna buoni soldati = イチ、ニ、サン + 優秀な兵士たちの戦場で
- その他、イタリア語の“v”が“f”に変えられているもの、綴りが不完全なもの、語尾がドイツ語風になっているもの、ドイツ語が変形したものなど多数。

3. 楽器の名称

- ciufoletti = 小型リコーダー。但しこれはモーデナ写本での名称であり、フィレンツェ写本 (1760 年) では同じ楽器に fagioletti という名称が使われている。この楽器が明確にフラジオレット flageolet を指すのか、それとも小型リコーダー全般を指すのかは疑問視されているという。∞

(翻訳: 神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成: 2026 年 4 月 10 日、改訂: 2026 年 5 月 3 日)